

Una nueva cara, un mismo corazón



Nació el 20 de junio de 1.970, alumbrada por el Dr. Moisés Garzón, pionero del periodismo judío comunitario.

A los 29 años de edad, una publicación tan específica y delicada puede comenzar a rejuvenecer.

La Asociación Israelita de Venezuela y el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas optaron por una opción progresista.

Hoy Maguén-Escudo ostenta un nuevo rostro, pero dentro, palpita el mismo corazón.

ECOS DE SEFARAD

JUDAÍSMO ETERNO

Sobre la obligación del estudio de la Torá
"Un ignorante no puede ser piadoso"

TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

León Benoliel le regala perlas de experiencia a la juventud



SINAGOGAS

El alma judía surcó el Mar de los Caribes

CREACIÓN

Sholomó Awayou, comenta la poesía de su recital

PATRIMONIO

Se inician los aportes al Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel



PARA LEER

La voz de los *sefardim* se imprime por el mundo

S E M B L A N Z A S

Se llamaba Don Jacobo Bentata

hidalgo sefardí entre nosotros



IAJ

Revista trimestral de la Asociación
Israelita de Venezuela y del Centro
de Estudios Sefardíes de Caracas

Tamuz-Elul 5759
Julio-Septiembre 1999
Nº 112 (2º Época)

Director
DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

Editora
Oro Jalfón

Consejo Editorial
Abraham Levy Benschimol
Jacob Carciente
León J. Benoliel
Amram Cohén Pariente
Abraham Botbol Hachuel
Isaac Benarroch

Colaboran en este número
Abraham Levy Benschimol,
Eleazar Pérez Peñuela,
Efraín Schacht Aristiguieta,
Gabriel Bentata, Alain Coriat,
León J. Benoliel, Joseph D. Benma-
mán, Oro Jalfón, Shlomó Avayou,
Alberto Moryusef, Jennifer Ghelman
Cohén, Sara Fereres de Moryoussef

Diseño Gráfico
Diana Ovalles
Preprensa
Fotólito Imagen Color
Impresión
Gráficas Acea

Depósito Legal: pp 76 - 1523
ISSN: 0798-1961

Dirección
Asociación Israelita de Venezuela
Avenida Principal de Maripérez
Los Caobos - Caracas, 1050
Teléfono: 574.39.53/574.82.97/
574.53.97 Fax: 577.02.49

http://www.ajv.org
e-mail: ajv@etheron.net

Las opiniones expresadas
por los articulistas en sus trabajos
no reflejan necesariamente
las de la Asociación Israelita
de Venezuela ni las del Centro
de Estudios Sefardíes de Caracas.

SEMBLANZAS

*Jacobo Bentata: Un hidalgo sefardí
entre nosotros/Abraham Levy*
p á g i n a c u a t r o



Elogio crítico del pensador/Eleazar Pérez Peñuela
p á g i n a s e i s

Mi padre/Gabriel Bentata
p á g i n a o c h o

Fama/Relato
p á g i n a t r e c e

Maestro y guía/Alain Coriat
p á g i n a c a t o r c e

Mi buen amigo/Efraín Schacht Aristiguieta

Pérlas/Relato
p á g i n a d i e c i s e i s

ECOS DE SEFARAD
Reforzando lazos de amistad entre el pueblo judío y la
nación turca
p á g i n a d i e c i o c h o

Premio Beca Mossé Ben Nahman
p á g i n a d i e c i n u e v e

MEMORIA COMUNITARIA
Rosh Hashaná en la vieja Caracas.
Recuerdos de la celebración/Daniel Bendahan
p á g i n a v e i n t e

PATRIMONIO
Museo Sefardí de Caracas Morris E, Curiel.
Contribuciones, donaciones, adquisiciones
p á g i n a v e i n t i c i n c o

Se incorpora Reina Farache
p á g i n a v e i n t i s e i s


Compromiso de recuerdo
p á g i n a v e i n t i s i e t e

Una nueva cara y un mismo corazón

En esta edición presentamos una nueva imagen de **Maguen-Escudo** que esperamos sea del agrado de nuestros lectores.

Hay que renovar para estar a tono con los tiempos que corren y las tecnologías que predominan. Así, la faz es diferente a la que presentaremos durante tantos años, pero el corazón es el mismo, el compromiso con nuestros propósitos que tantas personas e instituciones comparten a lo largo y ancho del mundo judío y fuera de él, es mayor, si cabe. Seguiremos fieles a la tarea de acercar a la gente la voz de una cultura milenaria, la historia, el pensamiento, las tradiciones y los valores, en suma, de nuestro pueblo judío, poniendo el acento en lo sefardí, pero manteniendo siempre una línea pluralista, desde luego, uniendo pasado y presente, destinada a un público variado, a lo popular y lo culto, al ensayo serio, académico, el fruto de la investigación erudita y lo ligero, lo espontáneo, lo anecdótico, la reseña para el registro histórico, la entrevista, el reportaje y la obra, la nueva creación, de nuestros lectores, que esperamos se acerquen a nosotros en este esfuerzo constante por rescatar, conservar y difundir "lo nuestro".

La Asociación Israelita de Venezuela encomendó a la competente Licenciada en Comunicación Social, Oro Jalfón, quien fuera exitosa Directora del semanario de la comunidad **Nuevo Mundo Israelita**, la misión de renovar la imagen de **Maguen-Escudo**, ayudada por profesionales capaces. Ella actuará como editora, labor que sin duda, cumplirá de manera óptima por sus conocimientos, entusiasmo y juventud. Hay que preparar el relevo con responsabilidad y visión de futuro. Como ya lo hiciera en otra oportunidad, renuevo mi enervorizada exhortación a todos: ¡No dejemos que se pierda la berencia!


Moisés Garzón Serfaty



SINAGOGAS

El alma judía surcó el Mar de los Caribes. Reseña del libro Sinagogas en Venezuela y el Caribe del rabino Pynchas Brener/Jacqueline Goldberg
p á g i n a v e i n t i n u e v e

ENTREVISTA

Moisés Garzón

«Nuestra revista es el reflejo del esplendor sefardí»



Oro Jalfón, editora de Maguén-Escudo, entrevista a su director y fundador Moisés Garzón sobre la historia de la publicación. A sus 29 años Maguén-Escudo se renueva y avanza hacia un periodismo a la altura de las nuevas tecnologías en la edición gráfica computarizada
p á g i n a t r e i n t a y t r e s

TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA

Mensaje a la juventud/León Benoliel

p á g i n a t r e i n t a y s e i s

Sergio Dahbar, Premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1999. Un ciudadano del mundo que persigue la defensa de los derechos humanos/Jennifer Ghelman Cohén

p á g i n a c u a r e n t a

Premio al Mérito Comunitario AIV: un galardón para dos excepcionales morim
p á g i n a c u a r e n t a y d o s

JUDAÍSMO ETERNO

El mandamiento de estudiar Torá. Parte I

p á g i n a c u a r e n t a y s i e t e

CREACIÓN

La poesía de Shlomó Avayou

p á g i n a c i n c u e n t a y c i n c o

PARA LEER

Un vistazo a las publicaciones sefardíes del mundo Tiryaki de Turquía; Aki Yerushalaim, revista cultural en judeo-español; Los Muestras, escrita en francés, inglés y judeo-español, entre otras

p á g i n a s s e s e n t a - s e s e n t a y u n o

Un hidalgo sefardí entre nosotros

JACOBO BENTATA

ABRAHAM LEVY BENSIMOL

Maguén Escudo celebra un homenaje póstumo a la memoria de uno de los hombres más lúcidos con que ha contado la comunidad sefardita de Venezuela y el país en general. Privilegio, además de gran motivo de orgullo, fue la tarea de recopilar los siguientes escritos, que pretenden relatar algunas impresiones y recuerdos que estampó Jacobo Bentata en su prodigioso paso por la vida.

En nuestra primera incursión en *Semblanzas*, espacio que pretende documentar al lector acerca de la vida de figuras ejemplares - de alguna manera vinculadas a nuestro devenir como judíos miembros de una polifacética comunidad- quisimos otorgarte la primera entrega a este "hidalgo sefardí", como lo denomina Abraham Levy Benshimol.

Gabriel Bentata, hijo del personaje que nos ocupa, se dio a la tarea de solicitar diferentes colaboraciones para que nuestra *Semblanza* resultara lo más fidedigna y completa posible, además de realizar un perfil personal sobre su progenitor. Por su parte, Alain Coriat, uno de sus alumnos, quien además fue su empleado, relata la experiencia de haber trabajado para un hombre de dotes sorprendentes.

El periodista y escritor colombiano-venezolano Eleazar Pérez Peñuela, así como el ex Canciller de la República, Efraim Schacht Aristiguieta, suman sus impresiones para dejar constancia de la impronta de Don Jacobo Bentata en la sociedad venezolana.

No estaría completa esta *Semblanza* si no mencionáramos los tres libros, frutos de la pluma del autor: *Clara como el Sol*, *El Juglar de los Zocos*, y el libro de relatos *Eutrapelias*, cuyos dos relatos reproducidos aquí, son suficientes para el lector avenido, para extraer todo el ingenio de una prosa a la vez irónica y dulce, galana e incisiva

ORO JALFÓN



Corrían los años cuarenta. A fines de 1944 nos mudamos a Caracas desde nuestro Los Teques nativo. Desde ese entonces comenzamos a asistir regularmente a la sinagoga de El Conde de la Asociación Israelita de Venezuela, ocasión que me permitió ir conociendo a los amigos de mi padre. Entre ellos destacaba por su educación, erudición y buenos modales un hidalgo sefardí de nombre Jacobo Bentata o Jacques para sus más íntimos.

El doctor Bentata estaba recién llegado al país, había venido de Tánger con su familia. En esa ciudad ya participó intensamente en la vida comunitaria judía.

Su presencia en la sinagoga o en los actos comunitarios resultaba siempre grata. Era un hombre equilibrado, de trato agradable y poseedor de una hermosa dicción castellana. Aunque no era de elevada estatura poseía buen porte y su figura se destacaba claramente donde se encontraba. De su presencia y en sus intervenciones emanaba siempre un brillo singular. El trato con su semejante lo caracterizó el respeto y la atención, independientemente de quien fuera su interlocutor.

Guardaba las tradiciones judías y le era grato participar en los servicios religiosos de la entonces pequeña comunidad judía de Caracas. Con el tiempo su intervención fue mayor. Creó un espacio para el estudio del Talmud dentro de la sinagoga y allí se reunía con otros correligionarios Sábado a Sábado. Este Talmud

Torá todavía funciona.

Por años realizó el servicio religioso de la *Noche de Aljad* (salida del Shabat) el cual acompañaba con sus explicaciones sobre algún tema religioso.

Ya en Tiferet Israel, la nueva sinagoga de la A.I.V., era un asiduo asistente, su puesto estaba ubicado en el ala derecha, en la zona más cercana al Ejal, donde se congregaba la mayoría de los representantes de las antiguas familias de la comunidad. Cabe mencionar que las hermosas frases escritas en caracteres hebraicos que adornan la sinagoga fueron escogidas por él, una demostración más de su afán por embellecer el recinto sagrado en el cual se comportaba con respeto, orden y corrección.

Aunque poseía muy buen criterio y vasta experiencia en el manejo de los asuntos comunitarios, optó por no formar parte de muchas juntas directivas de la A.I.V. No obstante, su nombre aparece como vocal en 1945 y, años más tarde, en 1958, como segundo vicepresidente. Su influencia en las decisiones que se tomaban era muy grande, ya que los directivos de turno acudían a él en búsqueda del consejo oportuno basa-

do en su buen juicio. Sus opiniones y su visión de futuro eran tenidas en alta estima por toda la comunidad. Fue muy amigo de León J. Taurel, quien por años fue la figura descollante de la dirigencia sefardí venezolana.

Los que éramos jóvenes en aquellos años veíamos en él y en los hombres de su generación, a los guías de los cuales tuvimos el privilegio de aprender cómo servir a la comunidad con humildad, derejerez y con real sentido comunitario.

Fue un hombre universal. Un judío comprometido con su pueblo, un hombre realizador que supo amalgamar la herencia ético-religiosa transmitida por el judaísmo, con una amplia cultura general, sin menoscabo o pérdida de su propia identidad judía.

Su compromiso con el Estado de Israel fue intenso, permanente y lo tradujo en múltiples acciones. Canalizó sus inquietudes intelectuales a través del Instituto Cultural Venezolano Israelí del cual fue uno de los fundadores. Se desempeñó como vicepresidente del mismo desde su creación. Eran los años del joven Estado de Israel y de la naciente democracia venezolana. El



«Aunque no era de elevada estatura poseía buen porte y su figura se destacaba claramente donde se encontraba. De su presencia y en sus intervenciones emanaba siempre un brillo singular»



Instituto jugó un papel preponderante en el acercamiento entre Venezuela e Israel. Los nombres de Mariano Picón Salas, Luis Villalba Villalba, Lilina Iturbe de Blanco, José Nucete Sardi y Ricardo Montilla entre otros, junto con Rubén Merinfeld, Abraham Sultan y Ena Rotkopf constituyeron el núcleo y la espina vertebral del quehacer cultural que caracterizó las actividades del Instituto.

Sólo para recordar algunos de los momentos más trascendentes y emotivos de las realizaciones del Instituto, cabe señalar la organización del Congreso de Institutos Culturales del Continente y el Banquete de homenaje a Rómulo Gallegos en ocasión de la presentación del libro Doña Bárbara en su traducción al hebreo, acto que contó con la presencia del ex presidente de la República, Rómulo Gallegos, Rómulo Betancourt, presidente en ejercicio y Raúl Leoni, presidente electo, además de una selecta asistencia de la intelectualidad venezolana.

En reconocimiento a una

Don Jacobo Bentata haciendo gala de sus dotes oratorias. Lo observa complacida la señora Ben Horin, esposa del embajador de Israel en Venezuela, en la década del 70

Elogio lírico del pensador, doctor Jacobo Bentata

ELEAZAR PÉREZ PEÑUELA

El Doctor Jacobo Bentata fue un ilustre varón que descolló en múltiples y polifacéticas actividades de la sabiduría humana.

Fue un humanista de dilatada trayectoria y su obra quedó plasmada en la perennidad de los libros que publicó para iluminar su paisaje vital.

Acogió con la incontestable grandeza de su espíritu el consejo de Quinet: "Sé una conciencia".

Y esa fue exactamente la concepción de su vida como ciudadano eximio y con valor de perdurables ejecutorias.

Su palabra vibrante y disertada era escuchada y atendida por cuantos tuvimos la fortuna de conocerlo y recibir la severidad de sus lecciones.

Maestro de maestros, el doctor Bentata por la gloriosa percepción de la vida y de sus hechos, se afianzó en el difícil don del consejo.

Su desaparición, en la plenitud creadora, nos conmocionó a quienes fuimos sus amigos y discípulos que supimos imitar su permanente lección de dignidad humana.

En estos justicieros momentos en que se le va a rendir un homenaje consagrador, tenemos, merced a la exquisita bondad de su hijo, el perillustre doctor Gabriel Bentata, el caudaloso honor de consagrar estas sencillas líneas a la renovación del recuerdo de quien fue permanente lección de diáfana sapiencia y de genuina sencillez.

El Doctor Jacobo Bentata, me decía en sus didácticas conversaciones iluminadas por su prodigioso cerebro:

"Eleazar, conviene no olvidar que un hombre es tanto menos hombre cuanto menos conoce el dolor y las dramáticas lecciones de la mala hembra que es la vida."

Doctor en Filosofía y Letras. Ejerce el periodismo desde los 13 años de edad. Alcalde Mayor de Cúcuta. Diputado y Presidente de la Asamblea del Norte de Santander. Senador de Colombia a los 30 años de edad. Fue directivo del diario El Universal.



-De joven mimado con una esmerada educación en las principales capitales europeas, periodista, brillante orador, músico, figura relevante en los salones sociales...-

trayectoria vertical, comprometida desde muy joven con la cultura sefardí, en la instalación del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, en junio de 1982, se le rindió un merecido homenaje. Moisés Garzón Serfaty, en ese entonces Presidente de la Federación Sefardí Latinoamericana expresó: "Ningún acto más apropiado que el de la instalación de un Centro de Estudios de esta naturaleza para honrar la memoria de ese hombre insigne, ese fino caballero, brillante y modesto, sencillo, erudito, amante del estudio y de la Torá, constantemente interesado en la salvaguardia y en

la difusión de la cultura sefardí." Por su parte, Jacob Carciente, Presidente del recién instalado Centro, señaló: "Estudioso, no sólo a través de institutos y academias sino por propia iniciativa, llevado por su vocación y aptencias espirituales en busca del dominio del anchuroso mundo de la literatura, Jacobo Bentata fue no sólo espejo para su comunidad sino hombre útil por sus méritos personales dentro de la sociedad."

Y qué mejor manera de recordarlo de nuevo con una cita de los Salmos que le eran tan queridos, Salmo 1, 3: "Y será como un

árbol plantado junto a las corrientes de las aguas, que da su fruto en su tiempo; y su follaje no se marchita y cuanto él hiciera prosperará."

Agradecimiento:
Deseo agradecer a mi querida amiga Ena Rotkopf por ayudarme a recordar algunas facetas de Don Jacobo Bentata z"l, especialmente en lo relativo a su participación en el Instituto Cultural Venezolano Israeli



Una pareja que hizo de la filantropía un modo de vida. Los esposos Jacobo Bentata y Bidy Sabah de Bentata, acuden a una recepción

Mi padre, Jacobó Bentata

GABRIEL BENTATA

«En su polifacética personalidad, no por incesante búsqueda de alguna actividad que le llenara y satisficiera, sino por su natural inclinación a la actividad social, y a los grandes ideales, a los que supo atender y no en escasas ocasiones, incluso a veces a riesgo de su bienestar material y económico, supo imprimir a su vida características muy variadas y ricas, de muchas facetas, todas muy coloridas»

Captar en pocas palabras lo que es la vida, y lo que significó la existencia de un hombre ya fallecido, es una empresa ciertamente muy arriesgada y difícil. Se pueden reseñar episodios más o menos relevantes y que se repiten en la vida de toda persona exitosa, pero captar el aporte y significación ética de una persona, requiere algo más que reseñar sus actividades principales, y exige revivir momentos en que se desnuda la personalidad y se manifiestan los rasgos profundos y esenciales de la personalidad.

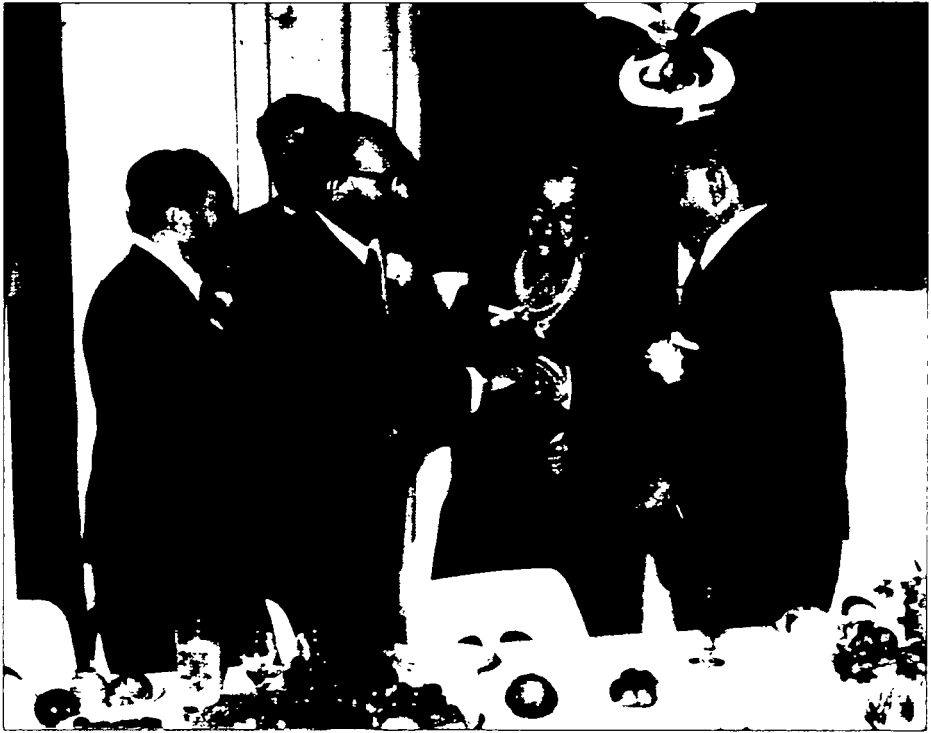
Aunque las relaciones con mi padre fueron siempre buenas, jamás tuvimos, excepto en los últimos años de su vida, ocasión de realmente conversar sobre cosas importantes en la vida, puesto que él por sus constantes viajes y ocupaciones sociales, y yo por mis estudios y lecturas, no coincidíamos en tiempo y lugar. De la biografía de mi padre, que él quería y aspiraba fuera sucinta, y se redujera en forma casi cabalística, a ser "una sonrisa abierta", una ironía dulce, franca y generosa como la quería Anatole France, da cuenta la revista trimestral de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardi de Caracas, en su Edición Especial dedicada a la primera Semana Sefardí de Caracas, N° 44, Julio/Septiembre de 1982. Ahí encontrarán, relatos y laudatorio homenaje de Directivos sefarditas, opiniones de coteráneos, y reseña de sus principales pasos por la literatura española. A ese recuento me remito, y no creo valga la pena reiterar aspectos que ya son de todos harto conocidos. Pero el hombre, ¿qué era aquel hombre?. Los amigos que lo conocieron desde su juventud, están todos contestes, así como los amigos venezolanos ya en el ocaso de su vida, en que Jacobo Bentata fue un hombre a carta cabal. Todo un hombre, y un señor. Vivió plenamente acontecimientos mundiales la guerra civil española, las dos trágicas guerras mundiales, la guerra de Israel por su libe-

ración y las sucesivas, Y aunque no participó en ninguna de ellas, tuvo un breve período militar en el Norte de África con el ejército español, vivió de cerca las desgracias de sus compatriotas, en la sangrienta guerra civil española, como las de sus correligionarios en otras confrontaciones.

¿Quién es este hombre?. De joven mimado con una esmerada educación en las principales capitales y universidades europeas de su tiempo, periodista, brillante orador, músico, pues tocaba muy bien el violín y figura y personaje relevante de los salones sociales de la Internacional Tángier de su mocedad. Con éxito y cortejado por las damas de su tierra y las venidas a la plaza para gozar de las playas marroquíes, enamorado de la Biblia y de la historia española, con las que se pasea en todo momento y están presentes en sus principales ejecutorias. Que lue-

go viene, como tantas otras olas de personas aventadas de los escenarios de guerras y debacles europeos, a una joven hospitalaria y generosa república del Continente Americano, y concretamente, a Venezuela, donde la acogida es más que amistosa y donde sienta sus reales e instala su familia y hecha raíces de forma profunda en la vía profesional y social del país. El hombre se puede medir por su identidad, y claro está, por sus circunstancias, aunque estas últimas no le condicionen, cuando la voluntad es fuerte como lo fue la de Jacobo Bentata. El hizo lo que quiso de su vida. Su trayectoria fue labrada con firmes intenciones.

En su polifacética personalidad, no por incesante búsqueda de alguna actividad que le llenara y satisficiera, sino por su natural inclinación a la actividad social, y a los grandes ideales, a los que supo atender y no en esca-



Don Jacobo Bentata y su esposa, señora Bidy Bentata, saludan al señor Menahem Begin, quien fuera Primer Ministro de Israel, en un acto realizado en Caracas, año 1975, en pro del Hospital Shaaré Tsedek, detrás de ellos, de izquierda a derecha, el señor Efray Steinmetz, el señor Jacobo Hammer y el señor Gohman.

sas ocasiones, incluso a veces a riesgo de su bienestar material y económico, supo imprimir a su vida características muy variadas y ricas, de muchas facetas, todas muy coloridas. Algunos amigos conocieron unas actividades suyas, pero no otras, y son pocos los que pueden dar testimonio general y único del personaje, con una intuición profunda de su identidad, cultura y raíces, como lo podría hacer quien se crió y creció con él. Por eso digo, que mi conocimiento de él es limitado. No lo conocí en la flor de su edad. De manera que trunca es mi experiencia. Pero de lo que viví con él sí puedo dar testimonio de que fue un hombre profundamente moral, que vivía imbuido y consustanciado con los preceptos que tanto comentaba en ocasiones en las sinagogas que conoció en sus múltiples viajes, y en la Sefardita de Caracas, y que aunque hombre valiente, cuya valentía en España y la guerra eran conocidas, vivía temeroso de Dios, y convencido de la inutilidad de los bienes materiales, como rezan los salmos. Creyente y al mismo tiempo "esprit fort", educado en las mejores escuelas del racionalismo francés, supo hacer una síntesis de tendencias que parecerían irreconciliables, en una personalidad amable, grata, calurosa y hospitalaria.

Este hombre era muy español. Tanto que los propios españoles, es decir, los más arraigados, los nacidos y que vivían en la Península le reco-

nocían como un gran caballero de esa nacionalidad. Conciliaba con ese sentimiento su condición judía, de la que siempre fue un digno portador y vocero, y que le sabía hacer fuerte



«Lealtad, eso fue la divisa de mi padre. un hombre leal a su patria. a su religión, a sus amistades, a su mujer. a sus hijos y. en definitiva, a Dios. al que rindió cuentas con la modestia que quiso y la humildad que ante el Señor del mundo tuvo siempre»

ante la adversidad y sumiso ante la voluntad inescrutable de Dios. Su cultura es mestiza, nace y vive en el Norte de Africa, en la ciudad tan internacional, tan luchada, conquistada y codiciada como lo fue el Puerto de Tánger. En esa moderna Babel marroquí, absorbe culturas diversas: la musulmana, la Judía y la Europea. Le toca a mi padre, en ese período de su juventud la Asamblea Internacional de Tánger. En dicha ciudad tenían derechos confirmados internacionalmente, varios países eu-

ropeos entre los cuales España naturalmente, Francia, también potencia colonial en Marruecos, Inglaterra, Italia, Alemania y Holanda. Ahí ejerce su talento un joven diplomático

español en la Asamblea y en la trinchera periodística. Lo de diplomático es sin carrera, pero por inclinación natural, como hijo propio de una sociedad de ciudadanos de tantas nacionalidades, y que tiene a diario que lidiar con distintas administraciones públicas y funcionarios, cortesanos habituados a la zalamería y la ambigüedad.

El trato amable, a veces calculado, la negociación, el quita y dame de todos los días, hace que los jóvenes de la comunidad hebrea, bien entrenados, sobresalgan en el arte de improvisar discursos y de manejar con inteligencia característica, las discusiones y tratos entre personas de distinto nivel y diversa cultura, y especialmente los zahoríos comerciantes del zoco.

Este hombre, pues, hijo de España, y por lo tanto rotundo, caballero desafiante de todos los fantasmas, empeñado defensor de su patria a ultranza, y el judío digno heredero de sus antepasados en la España feliz que precede a la expulsión de sus correligionarios, transplantado al mundo africano, que ya conocían, pues sus antepasados convivieron con los musulmanes en España por siete siglos, va con su Biblia a cuestas y su



Caracas, 1956. Don Jacobo con la Infanta María Cristina y el Conde de Barcelona, padre del actual rey de España, Don Juan Carlos de Borbón

profundo sentido universal. Como español también pone a la mujer en un cetro especial, le dedica sus arduas batallas, la encanta y respeta, la defiende con armas si es necesario, y la hace compañera digna de sus luchas. Este hombre de tan buen gusto, fue siempre muy sensible a los encantos femeninos, y las mujeres no le eran indiferentes.

En todo este contexto, proyectado ya a una edad más avanzada, cargado de familia, y con una responsabilidad por la misma, emigra por ser perseguido por la intolerancia de regímenes dictatoriales, y llega a Venezuela ansioso de encontrar un ho-

gar para educar y criar a su familia, dedicarse a trabajar para prosperar y hacerse una posición económica, que fuera acorde con la posición social aristocrática que tenía en Tánger y en España. Aquí encuentra falta de prejuicios raciales, generosidad, hospitalidad, amistad e inquietud entre intelectuales que lo respaldan y lo animan, y de algunos viejos amigos del terruño que igualmente lo relacionan con sus estudios religiosos, que jamás abandonó. De inmediato empieza a viajar y a contactar gente del todo el mundo, llevando un registro minucioso de todos sus contactos, que alimenta con sucesivos via-

jes y correspondencia voluminosa, haciendo que este hombre temporalmente sin su patria de origen, pero acogida a la nueva Nación, sea vínculo de unión entre gente dispersa en todas partes del mundo, que lo conoce y quiere. Aquí, con visión de futuro crea una organización que luego heredarán sus hijos y que ampliarán, en un ramo que cultivó con gran talento, como lo fue el de la Propiedad Industrial. Se pueden decir muchas cosas más de este hombre, de las influencias que tuvo en su vida, de las memorables ocasiones que a veces comentaba había tenido oportunidad de entretener con gente importante



Con el Embajador del Reino Unido durante una recepción en la embajada. Año 1976

de este país y de otros, de los que siempre extrajo enseñanza y aliciente. Pero lo que nos interesa más que todo es llegar a la dinámica de que era animado este personaje, llegar a sus fibras más íntimas, despejando todo lo anecdótico, para desentrañar el mensaje del aporte que este hombre singular hizo a los suyos. De todo hombre se puede decir, por lo menos, de todo hombre destacado que algo distintivo aporta, sea a la cultura, a la industria o los oficios y que su colaboración peculiar en el devenir de la sociedad en que vive, tiene sello personal.

¿Qué enseña y qué aporta Jacobo Bentata?. Como decíamos, nuestro personaje se educa y vive en épocas de grandes conflictos, para haber llegado a una cierta edad, con familia a cuestas, en rehacer su vida económica y expandir sus relaciones, conservando su nacionalidad que jamás abandonó, y su religión que lo acompañó hasta la muerte. Lealtad, eso fue la divisa de mi padre, un hombre leal a su patria, a su religión, a sus amistades, a su mujer, a sus hijos y, en definitiva, a Dios, al que rindió cuentas con la modestia que quiso y la humildad que ante el Señor del mundo tuvo siempre.

A Venezuela trajo su voluntad, su optimismo, su fe

y no vaciló en estimular, a jóvenes de todos los niveles, desde sus empleados, a los niños que atendía la YMCA, como a los profesionales a los que se ligaba, e intelectuales con los que trataba con una voz de aliento para que los guías, de este país pujante, a despecho de todas las desventajas históricas, crearan una sociedad modelo, sin pobres, ni otros necesitados. Hasta el último momento de su vida, estuvo pendiente de sus becas para estudiantes, de sus jardines para los huérfanos, de las casas cunas, y de fomentar a la par el estudio de la religión y las ciencias, en las que fue maestro difícil de superar. Creía que la caridad era más bien justicia social y daba de su persona y su bolsillo a todos por igual, sin preferencias ni exclusiones. Esta es por lo menos la visión que tengo de mi padre, y si hay alguna nota laudatoria, que pueda aparecer muy subjetiva, se excusará debido al afecto que este hombre singular supo inspirar en tanta gente, y a la que no fue ajeno su hijo Gabriel.

Abogado. Doctor en Derecho UCV, Caracas. Master en Leyes, Harvard, Massachusetts. Práximo Magister Filosofía USB, Caracas

Fama

*"No cura si la fama
Canta con voz, nombre, pregonera."*

Así pensaba fray Luis de León y así piensan los sabios que en el mundo han sido. Son pocos. Los bombres en su mayoría anbelan la celebridad a toda costa. Hacen concesiones a la dignidad, si es menester. ¿El honor? Se compara a una isla escarpada. No se puede volver a entrar cuando se ha salido.

No obstante, por lograrlo al plural, muchos lo empeñan al singular.

*"Nómbrenme a mí en todas partes
Y murmurénme siquiera"
escribía Ruiz de Alarcón en "La verdad sospechosa".*

Los Eróstratos pululan.

Si los ambiciosos pararan mientes en el asunto, moderarían su ardor. Vengamos a cuenta. Aun lograda la más alta aura, ¿cuánto dura ésta? Por mucho que se fie en la memoria humana, al ritmo que se suceden en nuestros días los acontecimientos, no hay poder para almacenar en el magin el cúmulo de noticias con que nos aliborran los transmisores de nuevas.

La estridente notoriedad que dan los periódicos, la radio, la televisión, es flor efímera. Amanece Dios y está relegada. La nueva boga la empuja hacia la boga la empuja hacia la fosa descomunal donde yacen los laureles marchitos.

Algunos nombres resisten, de inmortales, grandes héroes, sabios, poetas. Mas ¿hasta dónde perdura en el espacio y en el tiempo la tan ansiada fama? ¿Cuántos años? Y aun cuando fueran siglos, ¿qué representan en el curso inagotable de la eternidad?

En cuanto al espacio, el globo terráqueo es un grano de arena en nuestro sistema solar, y éste poco más en la infinidad del universo. En tal inmensidad, ¿qué es la mínima latitud que alcanza la más sonada reputación?

Son muchos los millones de seres en Asia, en Africa y aun en continentes más próximos que no han oído nombrar a Cervantes, a Goethe, a Shakespeare, a Bergson, ni supieron jamás quienes fueron Galileo, Pasteur, Maimónides, Einstein, que ignoran a Alejandro Magno y a Napoleón.

En el supuesto que lo supieran, ¿asocian el patronímico a la figura física? Queda, cuando queda, el nombre, un jirón de la personalidad.

Sirvannos de ejemplo los antiguos camposantos, donde el inexorable tiempo ha borrado de las marmóreas o pétreas lápidas toda posible identificación.

Además de la mudanza que traen las centurias, la dama de la trompeta es de suyo antojadiza, inestable y no siempre justiciera. "Unos llevan la fama y otros cardan la lana", dice la experiencia popular.

Muchos autores la ensalzan, acaso ansiosos de reciprocidad. Manzoni, en I promessi sposi, "alaba a la Historia que libera a los años, prisioneros del tiempo y resucita los cadáveres". Lo reitera Hernando de Acuña.

Mas el rey Solomón, el más sabio de todos, después de lograr el mayor y más glorioso renombre universal, afirma en el "Eclesiastés" que todo es vanidad.

Quedémonos con el que se aparta del mundanal ruido sin dársele un ardite cuando el cierzo y el ábrego porfían.

Tomado del libro de relatos Eutrapielas



En Ginebra, Suiza, Jacobo Bentata pasea con David Ben Gurión. Les acompañan sus respectivas esposas y unos amigos.



Jacobo Bentata

MAESTRO Y GUÍA

ALAIN CORIAT

«...Recuerdo que un día me llevaba a su casa para almorzar, lo que hacía con frecuencia, y donde nos recibiría su esposa Doña Bidy, ejemplo de dulzura y bondad, y quien fue como una segunda madre para mí, me dijo:

“Voy a dictar esta tarde una Conferencia en el Colegio de Médicos. ¿De qué podría hablar?”.

Después me enteré que su charla improvisada que fue considerada brillante, versó sobre la medicina en la antigua India»

Conocí bien a Don Jacobo Bentata como ser humano, puesto que lo ví casi todos los días durante veinticinco años. Sus consejos y enseñanzas fueron inolvidables.

Llegué a Venezuela, país entonces desconocido para mí, en la década de los cincuenta, como muchos de mis coterráneos, recién egresado de la Universidad y listo para conquistar el mundo. Mi “importador” fue Don Jacobo, a quien no conocía sino por referencia, aunque me había ya encontrado con su hijo Gabriel.

Había accedido a tramitar mi visa, advirtiendo sabiamente que no tenía entonces trabajo para un joven como yo. Desconocía mi posible capacidad. Al llegar lo visité en su oficina del centro de Caracas que había fundado trece años antes; y mientras buscaba empleo, me prestó un pequeño escritorio y me entregó un fascículo intitulado “Ley de Propiedad Industrial”, que contenía un poco más de 100 artículos. Apenas tenía idea de qué se trataba; me explicó que su Bufete se especializaba en esa rama específica del Derecho que generalmente se estudia en post-grado de Leyes. Ufano, tragué la ley en cuestión que me pareció ridículamente sencilla y así se lo dije a Don Jacobo. Con una leve sonrisa me dijo: “Qué bien, entonces tome este expediente, estúdielo y déme su opi-

Mi buen amigo

EFRAIN SCHACHT ARISTIGUETA

El ex canciller de la República acudió pronto a la convocación de Gabriel Bentata para esbozar unas impresiones sobre su padre: "Me es grato acompañarte una breve impresión personal acerca de mi buen amigo don Jacobo Bentata, cuya amistad tuve el privilegio de prolongar a través de ustedes, sus valiosos hijos."

El Dr. Jacobo Bentata, fue una excelente persona, con los más altos méritos intelectuales, morales, profesionales y humanos. Estuvo radicado en Venezuela desde 1.942 por muchos años, hasta su muy doloroso fallecimiento, acompañado por su muy digna esposa señora Bidy de Benetata, y sus hijos Víctor, Gabriel y Claudio, lamentablemente fallecido, quienes por cierto fueron mis alumnos en la Escuela de Derechos de la Universidad Central de Venezuela, con las más altas calificaciones por sus cualidades heredadas por sus padres.

Me unieron al Dr. Jacobo Bentata, estrechos lazos de cordial amistad personal y profesional, cooperando juntos en múltiples casos relacionados con nuestra profesión: y además tuve el privilegio de recibir sus consejos y ejemplos por muchos años, creciendo paralelamente nuestra amistad. Internacional y nacionalmente la firma del Dr. Jacobo Bentata siempre se destacó por sus cualidades intrínsecas y en instituciones de acción social como Rotary también supo ganarse el Dr. Jacobo Bentata el respeto y consideración de todos sus compañeros y siempre fue un factor positivo dentro de la sociedad venezolana ganándose el mayor respeto por sus ejecutorias.

*Profesor de Derecho Internacional Público, UCV.
Ex Canciller de la República.*

nión". Tuve después que confesarle que en realidad no lo había entendido.

Esa fue la primera lección que me dio Don Jacobo: Hay que ser modesto, como era él, y así me fue guiando como lo hizo con otros, hasta el final de su larga vida. Nunca dejé de consultarle sobre casos espinosos.

Hombre incansable, era frecuentemente el primero en abrir la puerta del Escritorio. Dando el ejemplo, nos enseñó a todos a ser disciplinados y así, fue viendo crecer su oficina.

Tenía conocimientos impresionantes y una gran facilidad de expresión. Era escritor y orador en muchas partes del mundo. Erudito en varios temas, entre ellos Historia, Religión y Literatura. Recuerdo que un día me llevaba a su casa para almorzar, lo que hacía con frecuencia, y donde nos recibiría su esposa Doña Biddy, ejemplo de dulzura y bondad, y quien fue como una segunda madre para mí, me dijo:

"Voy a dictar esta tarde una Conferencia en el Colegio de Médicos. ¿De qué podría hablar?"

Después me enteré que su charla improvisada que fue considerada brillante, versó sobre la medicina en la antigua India.

Don Jacobo era afable y con fino sentido del humor. Nunca lo ví enojado. Se codeaba con todos, ricos y pobres, poderosos y humildes.

Generoso, no escatimaba donativos para varias causas, y becas para fines educativos; prefería préstamos de honor, que al ser reembolsados sin intereses por los graduados una vez en capacidad de hacerlo, le permitía ampliar cada vez más el número de sus protegidos.

Era un hombre sencillo y con detalles para todos. La vispera de su fallecimiento lo ví entrar en el Bufete con una rosa para una secretaria que cumplía años.

Su larga trayectoria dejó una huella imborrable en mucha gente y en muchos lugares. En honor a su afán por la cultura, una buena biblioteca lleva su nombre en un lugar de Caracas con habitantes de pocos recursos económicos.

Ese fue Jacobo Bentata, hidalgo como el que más, hombre ilustre y ejemplo para todos.

*HEC París, Postgrado en Stanford University.
Abogado, Caracas.*

Perlas

¿Qué secreto lazo une a la mujer con las perlas? ¿Qué de ese amor recíproco? El afecto de la bella mitad del género humano por la preciosa joya es notorio desde la antigüedad.

Aquella reina egipcia cuya nariz dicen que torció el curso de la Historia, pues que si la tuviera menos graciosa Marco Antonio no marrara la misión que le llevaba a la tierra de los faraones; aquella regia vampiresa es fama o leyenda que recubría la esbeltez y donosura de su cuerpo con una red de fulgentes margaritas, su albaja favorita.

La muy coqueta Cleopatra bechizó a potentados, de Nerón basta el magnífico rey Salomón, acaso provocando con lo que se vislumbraba a través de las sartas de aljófar.

La perla fue su cómplice para deslumbrar de distinta manera. Durante un banquete cuenta que disolvió en vinagre una de muchos quilates, baciendo patente su desprecio de la riqueza que le sobra a montones.

Tan recíproco es el cariño, que la nacarada joya se torna mus-tia y mate cuando se la descuida. Enferma de nostalgia; mas recobra su oriente y fulgor al contacto de la piel de una bella dama.

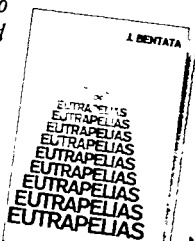
Así lo decretó un Tribunal de San Francisco -tenía que ser de California- al "condenar" a una linda señora a que luciera un collar durante cierto número de semanas para que sanaran las hijas de la madreperla. Apostemos a que no escasearían las candidatas a enfermeras.

En el lenguaje diario rendimos constante bomenaje a la perla. Las palabras de tal orador "son perlas". Esa hembra es "una perla", etc. Lo curioso es que mentar a la madre resulta vejatorio. Nadie tendría el mal gusto de invocar a la ostra.

Sobre la formación del aljófar, el griego Dioscórides citaba la creencia de que provenía de gotas de lluvia caídas en la concha entreabierta del molusco. Igual teoría sostenían los persas, a decir de Richardson.

En el día el afán de lucro, la industrialización, la producción en serie, empaña la otrora bien sentada reputación. No nos contentamos con esperar la gestación de la madreperla. Creamos abscesos artificiales para lograr el producto de cultivo. ¡Manes de Cleopatra!

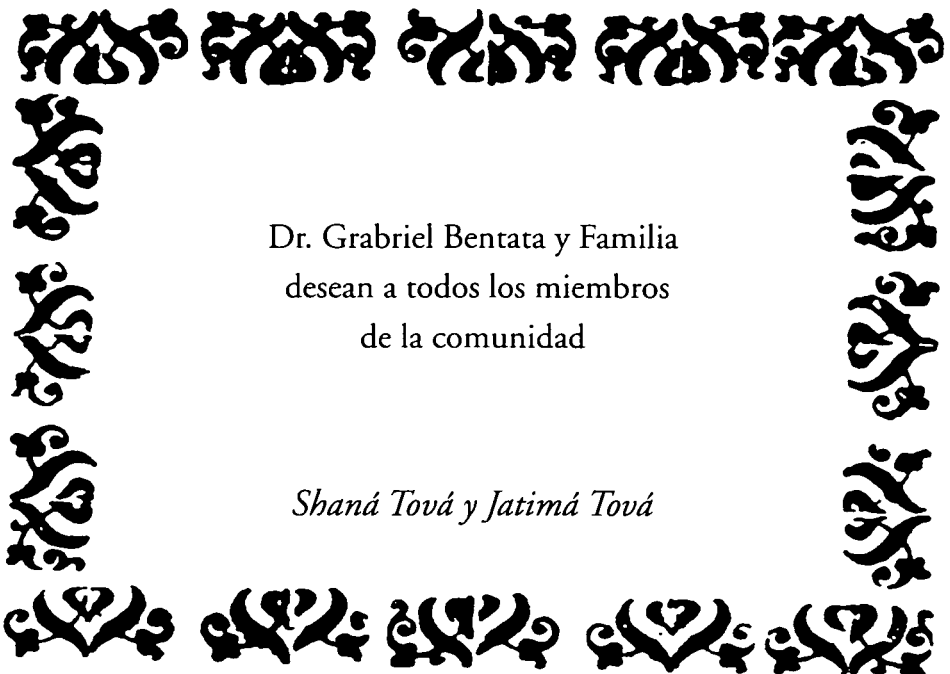
Tomado del libro de relatos Eutrapelias



*Iniciativas como la revista Maguén-Escudo
nos permiten recordar nuestras raíces*

*Sólo sabiendo de donde venimos tenemos
la posibilidad de elegir con conciencia
y libertad hacia dónde ir.*

T a n i a B e n t a t a
y F a m i l i a



Dr. Gabriel Bentata y Familia
desean a todos los miembros
de la comunidad

Shaná Tová y Jatimá Tová



ECOS DE SEFARAD

Probablemente el desvanecimiento de fronteras territoriales sea uno de los mayores logros impuestos por la era del internet. Navegamos en el espacio cibernético y ya no son líneas divisorias las que definen el mapa geográfico, sino comunidades de intereses. En la inmensa red que se diversifica inconteniblemente, el sentido de pertenencia a determinada idea se convierte en la bandera que define grupos y a sus miembros.

Nos ha parecido sugestivo el título elegido para esta sección que pretende ser leída como una miscelánea de lo que acontece en el devenir del judaísmo oriundo de Sefarad, cuyo espíritu tan especial vive en el ancho mundo exterior y en la Sefarad interior de cada uno. Estos *ECOS DE SEFARAD* reflejarán el quehacer cultural de instituciones y comunidades vinculadas al alma de la España eterna, de la Sefarad que despierta sentimientos encontrados en los descendientes de los que forjaron las glorias del pasado que deseamos mantener vigentes y reverdecer.

Mientras así lo hagamos, el alma de Sefarad estará viva.



Condecorado Albert de Vidas, Presidente de la Asociación Americana de los Amigos Judíos de Turquía

Reforzando los lazos de amistad entre el pueblo judío y la nación turca

El Dr. Albert de Vidas, Presidente de la Asociación Americana de los Amigos Judíos de Turquía, fue condecorado con la "Medalla al Mérito de Servicio del Ministerio de Asuntos Exteriores de Turquía", el pasado día domingo 23 de mayo de 1.999, en el Centro Cultural Turco de la ciudad de Nueva York.

La medalla, así como el Certificado que lo avala, firmado por el Ministro del Exterior Ismail Cem, fueron presentados por el Cónsul General Fuat Tanlay. Una carta enviada por el Embajador de Turquía en Washington, Baki Ilkin, fue leída durante la ceremonia. El Sr. Jak Kamhi, Presidente de la Fundación del Quinto Centenario y líder de la Comunidad Sefaradí de Turquía, también dirigió unas palabras.

El Dr. de Vidas elogió la perdurable alianza de

amistad entre la nación turca y el pueblo sefaradí, la cual data de 507 años.

"La nación sefaradí en todo el mundo", dijo, "ha jugado siempre un rol de embajadora de buena voluntad hacia Turquía y siempre recordará el gesto humanitario del Sultán Beyazid II, quien abrió las puertas del imperio a los judíos españoles y portugueses refugiados de la Inquisición."

Dirigiéndose a la vasta audiencia en idioma turco, español e inglés, el Dr. Vidas hizo un llamado hacia la continuación en los esfuerzos de todas las asociaciones Turco-Americanas para fomentar la buena imagen de Turquía tanto a nivel local, estatal y nacional en todos los Estados Unidos.

O.J.

Premio Beca Mosse Ben Nahman

BASES

• 1. El Ayuntamiento de Girona, el Patronato Municipal Call de Girona y la Universidad de Girona convocan a la segunda edición del Premio Beca Mossé ben Nahman (Nahmánides, Girona 1194-Israel 1270) en recuerdo de la ilustre figura del judaísmo gerundense.

• 2. El objetivo de la convocatoria del Premio Beca es impulsar los estudios referentes a las comunicaciones judías del territorio de la Corona de Aragón en la Edad Media, con especial atención a la ciudad de Girona. La temática deberá estar relacionada con la historia, pensamiento, restos documentales o restos arqueológicos de las comunidades judías catalanas medievales.

• 3. Podrán optar al Premio Beca las personas con una propuesta de investigación inédita. Deberán presentar un proyecto que contenga su Currículum Vitae, la metodología y fuentes a utilizar, un calendario de trabajo, y un resumen de la propuesta de investigación de una extensión máxima de 2 folios.

• 3.1 Calendario:

Plazo de presentación de solicitudes:	31/07/1999
Emisión del veredicto del Jurado:	31/10/1999
Entrega de la primera memoria:	29/02/2000
Entrega del trabajo finalizado:	31/10/2000

• 4. Las propuestas de trabajo escritas en catalán, castellano, francés o inglés deberán mandarse a: *Patronat Municipal Call de Girona – Institut d'Estudis Nahmánides*, apartado de correos 450, 17080 Girona, tel., 972216761, e-mail: callgirona @ gm.es

• 5. El jurado estará compuesto por los siguientes

representantes:

Presidente: Sr. Alcalde de Girona y Presidente del Patronato Municipal Call de Girona.

Vicepresidente: Rector de la Universidad de Girona.

Miembros del Jurado:
Dr. David Romano, catedrático de la Universidad de Barcelona

Sr. Eduard Feliu, Presidente de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics

Dr. José Luis Lacave, del Departamento de Estudios Sefardíes del CSIC

Sr. Manuel Forcano, del Departamento de Hebreo de la Universidad de Barcelona

Dr. Josep M. Nolla, del Departamento de Arqueología de la Universidad de Girona

Sr. Joan Boadas director del Archivo Municipal de Girona

Sra. Sílvia Planas, directora del Institut d'Estudis Nahmanides

• 6. El autor/a deberá presentar una memoria del trabajo realizado antes del día 29 de febrero de 2000 y su trabajo finalizado será presentado antes del día 31 de octubre del 2000, en disquete y en soporte papel (10 copias).

• 7. El importe del Premio Beca es 1.500.000 ptas., que aportan las instituciones convocantes (Ayuntamiento de Girona, Patronato Municipal Call de Girona y Universidad de Girona), y se hará efectivo en cuatro plazos coincidiendo con la concesión del Premio Beca, el inicio del trabajo, la presentación de la memoria y la entrega del trabajo finalizado.

• 8. El jurado, si así lo cree conveniente, podrá declarar el premio desierto.



Recuerdos de la Celebración de



Hashaná

en la vieja Caracas

DANIEL BENDAHAN*

número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/julio-septiembre 1999

Los primeros recuerdos de niñez que conservamos sobre las fiestas del nuevo año judío y *Yom Kipur* nos retrotraen a nuestra casa natal, situada en San José, entre las esquinas de Esperanza y Caridad, en la añeja Caracas con sus techos rojos.

José Bendayán y su distinguida señora, Solita Salama de Bendayán, vivían en la casa contigua a la nuestra. Allí nació la mayoría de sus numerosos hijos. Don José y mi padre iban juntos caminando hasta la *tefilá* Pariente, donde se efectuaban los rezos. Por cuando don José era de Melilla, traía consigo a varios de sus coterráneos para compartir la mesa de *Ros Hashaná*, preparada por ambas familias. Entre sus invitados recuerdo particularmente a Rubén Chocrón, persona muy culta a quien los melilleros de aquellos tiempos consideraban su líder. Elías Chocrón, sobrino de éste, también de grato recuerdo fue el padre del hoy famoso dramaturgo Isaac Chocrón.

La inolvidable *Tefilá* Pariente recibía al *Kabal* en la parte posterior del almacén de mercancías secas de la familia Pariente, ubicado entre las esquinas de San Jacinto y Doctor Paúl, frente al viejo mercado. Por 1930 se formalizó la función de la Asociación Israelita de Venezuela, que

Reproducir esta crónica, aparecida en la edición número 1072 del Semanario *Nuevo Mundo Israelita* (octubre de 1995) cumple para nosotros un doble cometido. A poco tiempo de su fallecimiento, incluir en esta edición de Maguén-Éscudo, la prosa de Daniel Bendahan es una manera de mantener vigente la memoria del autor de *Personajes de mis recuerdos*, directivo de la Asociación Israelita de Venezuela, abogado, escritor y periodista, quien fuera director del diario *The Daily Journal*, excelente cronista de la Caracas de antaño, la de los techos rojos. En esta refrescante narración desfilan los nombres y apellidos de los judíos sefarditas que comenzaban a asentarse en Caracas a orincipios de siglo, cuando estaba «la tefilá Pariente»

venía actuando de manera informal por muchos años. Entonces se alquiló la casona número 125, situada entre Manduca y Ferrenquín, donde funcionó la sinagoga sefardí en la década de los treinta y parte de los cuarenta, hasta que se inauguró la bella y acogedora Sinagoga de El Conde ubicada en la calle Sur 17 de la urbanización del mismo nombre. El autor de estas líneas hizo su *bar mitzvá* en la Sinagoga de Ferrenquín y contrajo matrimonio en la Sinagoga de El Conde.

La construcción de la avenida Bolívar y la necesaria expropiación y subsiguiente demolición de la Sinagoga de El Conde causó una honda conmoción entre la comunidad sefardita. Afortunadamente, León Taurer, personaje muy querido y recordado, se apresuró a la compra del terreno en Maripérez y lideró las gestiones para la construcción acelerada de la Sinagoga Tiferet Israel, mejor conocida como Sinagoga de Maripérez.

El primer rabino de la comunidad sefardí caraqueña fue nuestro tío político Mayer Battán, casado con Esther Bendahan, hermana menor de nuestro padre. Por cierto, el primer niño *rabi* Mayer fue un gran talmudista y, años después, cuando decidió residenciarse en Nueva York, pasó a

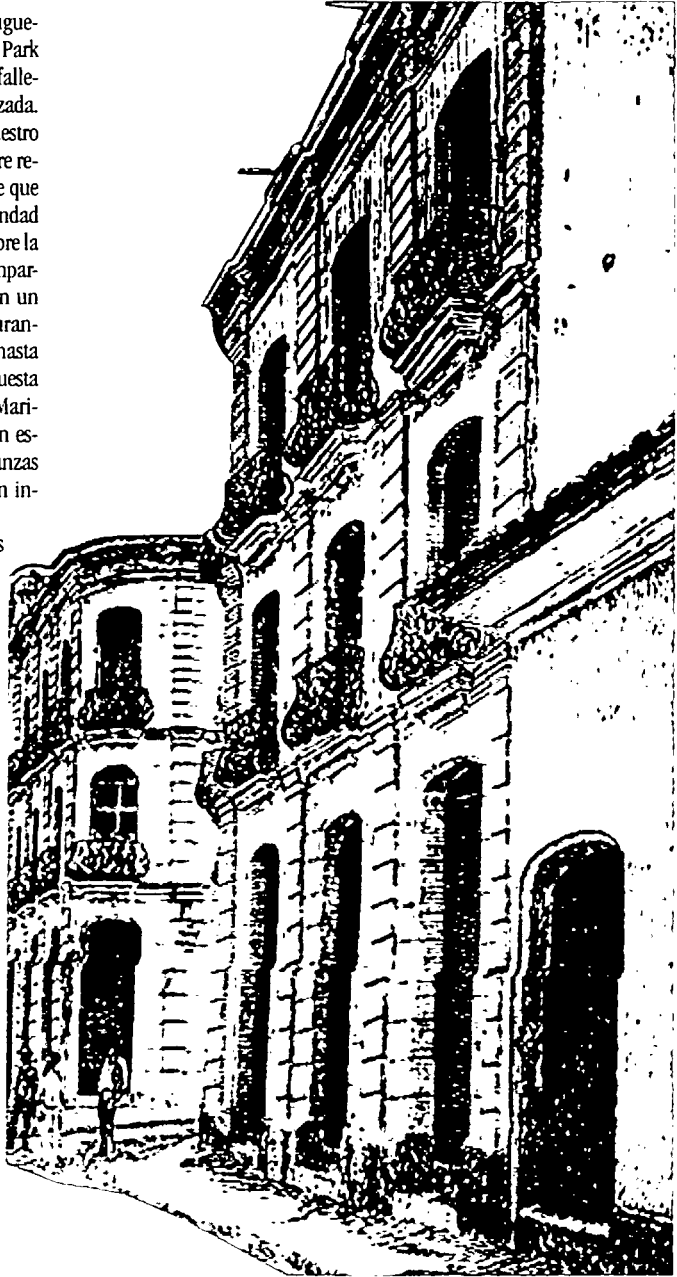
maguen/escudo

ser rabino de la Sinagoga Portuguesa que se encuentra en el Central Park West, cargo que ocupó hasta su fallecimiento, ocurrido a edad avanzada.

El segundo rabino de nuestra comunidad sefardí fue el siempre recordado Moshé Binia, personaje que unía a su prestigio e innata bondad sus conocimientos profundos sobre la religión, que generosamente impartía los sábados por las tardes en un *Talmud-Torá* que funcionó durante muchos años y se prolongó hasta después de la inauguración y puesta en servicio de la Sinagoga de Mari-pérez. En aquellos tiempos, sin escuelas comunitaria, las enseñanzas que nos dejó rabí Moshé fueron invaluables.

En los años carenta, los sefarditas oriundos del Medio Oriente (Libano, Siria, Palestina, etc.) encabezados por las familias Lucy, Salem, Sashalom, Gallego, Bitchachi, Gamús y Mizrahi, alquilaron una casa en la esquina de La Cruz de Candelaria y abrieron su sinagoga, cuyo líder religioso y espiritual fue rabí Aba Cohén, personaje muy apreciado por su calidad humana y por sus conocimientos sobre la *Torá* y sus comentaristas. Rabí Cohén fue el padre de Carmela Cohén, nuestra amiga de la infancia.

Los rezos de Rosh Hashaná primero en la Sinagoga de Ferrenquín y luego en la de El Conde, eran conducidos por rabí Mayer Battán, quien era además *jazán* profesional y poseía una hermosa voz de tenor. Le ayudaba su hermano José Battán, también posee-



número ciento doce / segunda época / Tamuz-EIul 5759 / julio-septiembre 1999

maguen/escudo 127

dor de una bella voz. Tenían por costumbre cantar ciertas plegarias a dúo. Como *parnás* siempre actuaba Salvador Benshimol, quien subastaba las *mitzvoit* para engrosar las menguadas finanzas de la AIV. Después de la Segunda Guerra Mundial, rabí Moshé Benia se hizo cargo de la dirección religiosa de la comunidad y entonces Elías Benaim Pilo asumió la responsabilidad de tocar el *Sbofar*.

¿Quiénes compraban las *mitzvoit* que salvador Benshimol subastaba en *Rosh Hasbaná* y *Yom Kipur*?

León Taurel tenía por costumbre comprar aquellas que no alcanzaban las sumas que consideraba apropiadas y luego las ofrecía a sus parientes. Todos los años compraba para sí la *Aflará* de Yoná (Jonás) que en *Yom Kipur* leía con gran devoción. Rabí Moshé (Mauricio) Obadía hombre muy devoto, compraba la primera subida a la *Torá* que generosamente ofrecía a un señor Coheh muy pobre y originario de su mismo pueblo natal en Marruecos. Los hermanos Albo y los Wahnnon también participaban en las pujas subir a la *Torá*. Los Benoliel, los Essayag y los Benacerraf preferían abrir el *Hejal* o cargar los *Sefarim*.

¿Dónde estaban situados los almacenes y negocios de los judíos sefarditas durante las décadas de los años treinta y cuarenta?

Comenzando por la firma Pariente Hnos., ya citada, y compuesta por el padre Jacob Pariente y por tres de sus hijos —Alberto, San y Elías—, la mayoría tenía

sus establecimientos en las vecindades del Mercado de San Jacinto. Por cierto que doña Hasiba Coriat de Pariente, esposa de don Jacobo, era hermana de nuestra familiar Menahem Coriat, casado con nuestra prima materna Suzanne Coriat, en cuya casa, situada entre las esquinas de Marrón y Cují se casaron en 1919 los padres del autor de estas líneas.

En la misma acerca de la firma Pariente Hnos. Estaba el almacén “La Bandera Argentina”, de nuestro tío-abuelo Jaime Bendahan. También en la misma acerca estaba el negocio de Moisés D. Bendayán, padre de nuestro amigo y colega Isaac Bendayán Levy. El detal de telas “La

¿Dónde estaban situados los almacenes y negocios de los judíos sefarditas durante las décadas de los años treinta y cuarenta? ... la mayoría tenía sus establecimientos en las vecindades del Mercado de San Jacinto»

Linda”, de nuestro citado vecino José Bendayán, se encontraba en la propia esquina de San Jacinto. De San Jacinto a Traposos, frente a la plaza El Venezolano y al lado de la casa natal del Libertador, funcionaba el mayor de Sabal & Cía que, a la muerte del padre

Moisés Sabal, se convirtió en Sabal Hnos. En la propia esquina de Traposos se encontraba el negocio de cueros y zapatería de José M. Bena-



roch, negocio que, después de su muerte, adquirieron los hermanos Beracasa. Fortunato Benacerraf y sus hermanos comerciaban en el mismo ramo en su establecimiento ubicado entre las esquinas de Madrices y San Jacinto.

Frente al lado de este mencionado mercado de San Jacinto, los sefardíes también tenían establecimientos comerciales de cierta importancia para la pequeña Caracas de aquellos tiempos. En la esquina de Doctor Paúl

se encontraba “El Tesorero Escondido”, de los hermanos Benarroch. Entre las esquinas de Chorro y Doctor Paúl estaba “El Precio Fijo”, de los hermanos Elías y Samuel Banaím, así como el almacén de la firma Bendahan & Benshimol, de nuestro tío Isaac Bendahan y su cuñado Luis Benshimol.

Para concluir, hay dos establecimientos que queremos mencionar muy especialmente. El detal de rabí Mayer Battán, situado entre Torres y Madrices, donde el autor de estas líneas aprendió el hebreo para su *bar mitzvá* y el mayor de mercancías secas de León Taurel y Abraham Benacerraf, ubicado entre Madrices y Marrón, cuyo gerente general era Carlos Albo y donde el autor obtuvo su primer trabajo como mensajero, a los catorce años.

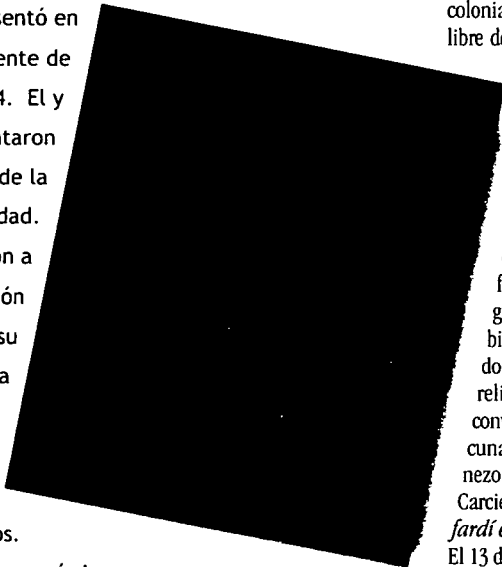
¿Cuánto recuerdos nos trae este Rosh Hashaná!

*Abogado

David Hoeb y el Nacimiento de la Comunidad Judía de Venezuela

ALBERTO MORYUSEF*

«David Hoeb se asentó en Coro proveniente de Curazao en 1824. El y Joseph Curiel sentaron las bases de la pequeña comunidad. Ambos se dedicaron a la navegación mercantil entre su isla de origen y la tierra adoptiva. Su esposa se llamó Sara y no tuvieron hijos. Aparentemente poseía la habilidad de sacrificar animales de acuerdo al rito judío, pero fuera de eso parece que nunca ocupó cargos comunitarios»



El prestigioso *Historical Atlas of Jewish People*, editado por Elías Barnavi con la colaboración de más de veinte historiadores de renombre, señala como momento clave para el estudio del asentamiento judío en América Latina, el 13 de Julio 1829, fecha en la cual David Hoeb, judío curazoleño asentado en Coro, recibió la ciudadanía colombiana por orden del Libertador Simón Bolívar ⁽¹⁾. El documento fue firmado por Bolívar en el Palacio de Gobierno de Buijo (Ecuador) y refrendado por el gobernador de Coro, Juan D. Monzón.

Venezuela, que fue la primera

colonia del Continente en declararse libre de la corona española, lo que hizo el 5 de julio de 1811, pasó a ser también el primer país soberano de la región en otorgar su ciudadanía a un inmigrante judío.

En ese documento se autoriza al poder ejecutivo a conceder la nacionalidad conforme a la ley del Primer Congreso Constitucional de Colombia después de que haya prestado juramento "de acuerdo a la religión que profese". Coro se convertiría en ese momento en "la cuna de la comunidad judeo-venezolana" en palabras de Jacob Cargiente en su libro *Presencia Sefardí en la Historia de Venezuela*. El 13 de Julio de 1829 podría entonces simbolizar la fecha de su nacimiento, por lo que estaríamos hoy celebrando 170 años de presencia judía continua en Venezuela.

La presencia judía en Venezuela se remonta a la llegada de los primeros españoles, pero la primera comunidad organizada fue sin duda la de Coro. Están como testimonios físicos de su existencia, además de documentos, el cementerio, monumento nacional restaurado y conservado, y la que fue, casi con certeza, la sala de oración de los judíos, recientemente abierta al público y ambientada de acuerdo a esa época. Sobre la historia de esa comunidad hay buena literatura. *La Comuni-*

número ciento doce / época / Tamuz-Elul 5759 / julio-septiembre 1999

maguen/escudo

David Hoeb...

dad Judía de Coro 1824-1900: Una Historia de Isidoro Aizenberg es quizás el libro más completo.

Sobre quien fue David Hoeb y qué fue de él se ocupa Aizenberg en ese libro, y con mayor atención en el capítulo titulado *Hoeb/Yepes: Polémica sobre la libertad religiosa en 1840*, originalmente publicado en 1975 como Boletín Histórico. Destacaremos algunos datos.

David Hoeb se asentó en Coro proveniente de Curazao en 1824. Él y Joseph Curiel sentaron las bases de la pequeña comunidad. Ambos se dedicaron a la navegación mercantil entre su isla de origen y la tierra adoptiva. Su esposa se llamó Sara y no tuvieron hijos. Aparentemente poseía la habilidad de sacrificar animales de acuerdo al rito judío, pero fuera de eso parece que nunca ocupó cargos comunitarios. La ciudadanía adquirida en 1829 le permitió ocupar varios cargos públicos: estuvo encargado de recibir el derecho de peaje de puerto de La Vela, fue Procurador Municipal del cantón, Juez Segundo de Paz de la parroquia capital y Alcalde Segundo Municipal. No obstante las puertas y ventanas de su casa fueron objeto, como las de otros coreligionarios, de tiros de carabina durante los violentos disturbios que tuvieron lugar entre septiembre y octubre de 1830 contra los judíos de la ciudad acusados de haberse "hecho dueños del comercio y del dinero" según un pasquín que circuló esos días. Estuvo claro que el gobierno provincial, lejos de participar en esos conflictos, ejerció su autoridad



Documento notarial donde aparecen registradas varias firmas de judíos residentes en Coro en 1845. (La primera firma del lado superior derecho pertenece a Joseph Curiel)

para" ... hacer respetar la vida e intereses de los extranjeros..."

Se sabe que David Hoeb habitó en Coro hasta 1837. A continuación se le pierde el rastro hasta ubicarlo en Barquisimeto dos años después. Es entonces cuando este personaje "aparentemente alejado de la vida religiosa, se transformaría en figura central de un conflicto de índole religiosa que despertaría la atención de la prensa y el gobierno nacional" narra Aizenberg. El mismo año de su llegada a la capital del actual Estado Lara tiene lugar el primero de los tres enfrentamientos entre el hebreo y el presbítero José Macario Yepes, los cuales Aizenberg detalla. Durante el último de ellos, Hoeb, a quien el religioso impidió participar de ciertos actos públicos, recurrió hasta el Poder Ejecutivo para "impedir que sus derechos fuesen pisoteados" ... el gobier-

no y con raras excepciones la ciudadanía y la prensa apoyaron su posición".

Es válido recordar que el reconocimiento de derechos a los extranjeros y la libertad de culto en Venezuela tienen su origen en una ley de 1821 en plena guerra de independencia, fueron consagrados en otra de 1834 después de la separación de Colombia, y ratificados en leyes y constituciones posteriores hasta el presente.

El último dato que de David Hoeb se tiene es su firma como concejal en Barquisimeto en 1842, lo que hace suponer que mantuvo su prestigio y se mantuvo ocupado de los asuntos locales. No se sabe donde descansan sus restos.

David Hoeb, y en especial su aporte a la sociedad, como funcionario y como defensor de la libertad de culto, es un personaje fundamental de la historia de la presencia judía en Venezuela. Su figuración en el Museo Sefardí de Caracas, un proyecto del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas en cuyo desarrollo la Asociación Israelita de Venezuela invierte su esfuerzo, servirá de testimonio de la grandeza del pensamiento del Libertador Simón Bolívar y de la noble actitud del pueblo venezolano en materia de tolerancia y libertad.

*Arquitecto

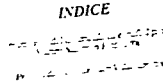
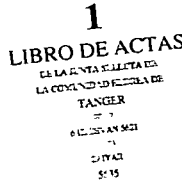
Nota:

(1) Simón Bolívar era entonces jefe supremo del Gobierno de Colombia (La Gran Colombia de los textos de historia) que comprendía los actuales territorios de Venezuela, Colombia, Panamá y Ecuador.

Libro de actas de la Junta Selecta de la comunidad hebrea de Tánger, desde 1860 hasta 1875

Museo Sefardí Morris E. Curiel será asociación civil

Gracias a los esfuerzos del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, el Museo Sefardí Morris E. Curiel será constituido como una asociación civil. El Consejo Directivo de la Asociación Civil Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel quedó integrada por las siguientes personas: Abraham Botbol, presidente; Abraham Levy, vicepresidente; Simi Israel de Bentata, secretaria; Amram Cohén, tesoro; Alberto Moryusef, Sete Bentata de Bassan, Marina Weckler, Priscilla Abecasis, Rebeca Russo de Perli y Simón Chocrón, directores. Hasta el presente, el Museo ha logrado captar un creciente número de personas, las cuales, conscientes de la trascendencia de la institución, han donado objetos rituales, fotografías, manuscritos y otros objetos de interés.



*Museo Sefardí de Caracas
Morris E. Curiel*

Contribuciones, Donaciones y Adquisiciones

El Índice que se ilustra fue cedido por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas al Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel dada la importancia histórica del documento al cual hace referencia: *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger, desde 1860 hasta 1875.*

El documento que sirve de base a este Índice es un voluminoso registro de 252 páginas, de dimensiones 25cm por 38,5cm, que fue conservado en una familia judía de Tánger. Esta obra,

manuscrita en *aljamiado* (texto judeo-español escrito con caracteres hebreos), se compone de las 235 páginas del texto de las Actas de la Comunidad de Tánger, así como de las 16 páginas del Índice correspondiente.

Al haber sido escrito durante el período de apertura hacia Europa de la Comunidad de Tánger (1860-1875), este documento contiene referencias históricas múltiples: éstas se refieren a las primeras relaciones con las comunidades del extranjero (París, Londres, Nueva York); a la apertura de las escuelas de la Alliance Israélite Universelle, en Tetuán (1862) y luego en Tánger (1864); así como a acontecimientos dramáticos en el sur de Marruecos, particularmente en Safí, que motivaron la venida de Sir Moses Montefiore, en 1864.

La organización de la Comunidad misma ocupa una parte esencial: reglamentos de las carnicerías *casher*; recaudación de las tasas e impuestos adeudados al gobierno marroquí, así como los propios de la Comunidad; ayuda a las escuelas y hospitales, y auxilio a los necesitados.

Fuente: Separata informativa para la solicitud del Índice

Se incorpora Reina Farache como Gerente General del Museo Sefardi

Objetos que guardan los secretos de una cultura milenaria

JENNIFER GHELMAN COHÉN*

Reina Farache, Gerente General del museo nos manifestó: "aunque la estructura física del museo no esté lista, es sin duda un concepto al que le vamos dando forma en cada reunión y que ha cobrado vida por sí mismo, porque se creó en los sueños y en las ideas de personas visionarias de nuestra comunidad".

Farache, quien estudió en la escuela de arte de la Universidad Central de Venezuela, se ha especializado en culturas de tradición oral, por lo que la cultura sefardí no le es ajena, ya que esta ha sido transmitida de generación en generación a través de la palabra. Asimismo, tiene raíces sefardíes, por lo que se siente más comprometida e involucrada con este ambicioso proyecto.

"Mi cargo exige la coordinación de todas las actividades que se desarrollen en torno al museo, debo ir concretando los proyectos y dándole continuidad a cada una de las metas trazadas", expresó Farache seriamente y seguidamente explicó una serie de actividades que deben concretarse antes de colocar la primera piedra de nuestro museo.

Luego de estructurar la concepción ideológica del museo, se procede a su instalación física, pero previamente existen una cantidad de actividades que deben encausarse, entre estas están: los contactos con otros museos para posibles intercambios, la investigación de los proyectos que se desarrollan en el mundo en tal sentido, las exposiciones de interés para nuestro

dicalmente, ya no son simples depositarios de importantes y antiguos documentos, sino que ejercen un rol más dinámico en la sociedad moderna. Además justamente en esta época en la que se vive como un renacimiento del mundo, la gente tiende a buscar sus raíces y por ello la importancia de proyectar adecuadamente el pasado y el presente.

El Museo Sefardí de Caracas estará dotado de los elementos más modernos, tecnológicamente hablando, siempre con el objetivo de producir el mayor impacto visual posible.

Según Farache, los venezolanos difícilmente se han podido aproximar a la cultura judía, y precisamente nuestro museo viene a prestar ese necesario espacio de encuentro entre la comunidad judía y la sociedad venezolana. Por tanto el museo además de resaltar los aportes e historia de la comunidad judía de Venezuela, desarrollará en nosotros un sentido de pertenencia más amplio.

La creciente colección del museo que ya cuenta con numerosos objetos de gran valor como Ketubot, bolsas de Teflin, fotografías de eventos rituales, objetos de uso cotidiano, varias Hanukiot donadas por Simi Bentata, un delicado Mapá de Sefer Torah, donado por Simi Murcian y una hermosa silla de Eliyahu Hanabí, donada en su oportunidad por Marcos Beracasa.

Estas donaciones son sumamente importantes, y aunque sabemos perfectamente que a la gente le cuesta desprenderse de objetos cargados de recuerdos que han conservado por años, es necesario que entiendan que para el museo son piezas invaluable y que se resguardarán como es debido, otorgando el correspondiente cabod a quien perteneció.

*Directora de Prensa y RR.PP. de la AIV.



Reina Farache se incorpora a las filas de trabajo del Museo Sefardí de Caracas como Gerente General.

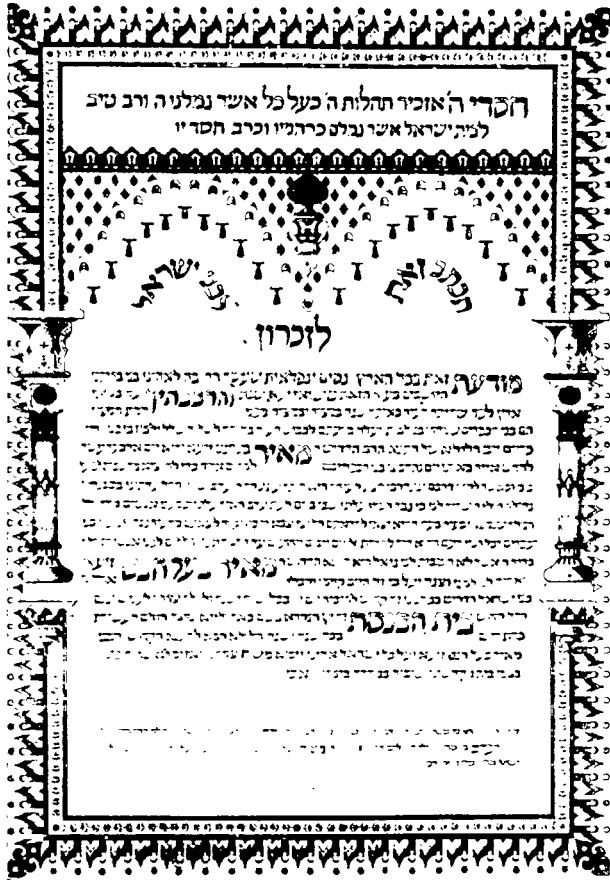
museo, la fijación de las bases del funcionamiento del museo y la conformación de las colecciones con una visión clara de sus objetivos.

"En el momento en que las piezas entran a la institución las sometemos a una inspección para su posterior fichaje, en el que se clasifican debidamente. Para cumplir cabalmente con esta delicada tarea, debemos contratar un asesor especialista en el área, que defina un sistema de clasificación internacionalmente reconocido, para el fácil manejo de las colecciones". Tal como Farache explicó, la debida documentación de las piezas permitirá que puedan utilizarse en diversos proyectos, bien sean de carácter temporal o permanente, por lo que este sistema contribuirá a establecer vínculos e intercambios con instituciones culturales de características similares.

Hoy en día, indicó Reina, la concepción de los museos ha cambiado ra-

Rebbi Meir Baal Hanes

Compromiso de recuerdo



El documento en sí es un compromiso por el cual recuerdan en esta Comunidad y en toda la tierra, los milagros que hizo Rebbi Meir Baal Hanes, fallecido el día 14 del mes de Iyar. En tal sentido, los feligreses de la Sinagoga Tetuani de nombre Jalilia, conocida como Tefilah Pintada, se comprometían a celebrar esta Hiluláh cada año mientras existiera la Sinagoga. Lo firma Pihnas, hijo del Gran Rabino Yaakov Bendahan. Es de recalcar que esta Hiluláh se celebraba leyendo capítulos del Zohar, de Rebbi Shimon Bar Yohai, entonando canciones alegóricas a tal festividad, encendiendo velas de recuerdo y posteriormente se servían dulces. Al día siguiente, la gente solía ir al cementerio para visitar las tumbas de los Jajamin.

número ciento doce /segunda época / Tamuz-Elul 5759 / julio-septiembre 1999

maguen/escudo

**Mikve Israel Emmanu-el
Curazao 1732**

A una primera impresión pareciera que la construcción es una simple *ausentada* sobre la tierra, que solo esas nubes peregrinas que navegan por el azul sin destino, que fueron ser las pobladoras de este interior, que al fin de domiciliarse en la luz, que al igual que la de la fachada, no ha conseguido modificar el encantamiento de su artificialidad. La sinagoga se yergue en su esplendor desde 1732.

La construcción está inspirada en el estilo hispano que fue construida en Amsterdam. Pero los detalles del interior son del mejor estilo hispano. Pero ¿cómo nos quedamos con esas nubes. Entremos.

Sinagogas de Venezuela y el Caribe, un libro editado por el rabino Pynchas Brener y Mariane Kohn Beker; con esplendorosas fotografías de Thea Segall

El alma judía surcó el Mar de los Caribes

A principios de junio de 1999 fue presentado en Venezuela el libro *Sinagogas en Venezuela y el Caribe*, coeditado por el Rabino Pynchas Brener y Marianne Kohn Beker. Al mismo tiempo, en el Museo de Arte contemporáneo de Caracas Sofía Imber se mantuvo una exposición con el mismo nombre que dio cuenta de las fotografías de Thea Segall que ilustran esta joya editorial. Un viaje memorioso y asombrado por los fulgores del Mar Caribe revela la soterrada historia del judaísmo en el Continente

Durante cinco años el Rabino Pynchas Brener estuvo hilando la delicada filigrana de una joya editorial que transita los espacios religiosos del judaísmo caribeño. Bajo el sello Boker, *Sinagogas en Venezuela y el Caribe*, convoca las imágenes e historias de un puñado de templos recapitulados desde su desconocida presencia arquitectónica y el tímido esplendor de sus objetos rituales.

En un principio el libro recogería tan sólo los rostros de las sinagogas venezolanas, pero el propio proceso arrojó la necesidad de arropar un contexto mucho más amplio y echar un vistazo a esos templos que otrora fueron la semilla del judaísmo en el Continente. Así comenzó una investigación bibliográfica y de campo que poco después conduciría a Brener y la fotógrafa Thea Segall a Saint Thomas, Curazao, Surinam, Jamaica, Barbados, Cuba y cuatro ciudades venezolanas —Caracas, Maracaibo, Coro y Margarita.

El libro —con textos de Jacob Carciente, René de Sola, Adela Darwin, Francis Rosales y una introducción del Premio Nóbel Elie Wiesel— cuenta con una edición en inglés y otra en español, a fin de facilitar su distribución internacional, así como contribuir a que las comunidades caribeñas reseñadas en la obra se sientan parte de ella.

El libro ostenta una lujosa encuadración empastada, la cual fue patrocinada por los descendientes de la familia Rubinstein Starosta.

Una vez concebido el proyecto, el rabino Brener, junto con Marianne Kohn Beker, se plantearon quien sería el fotógrafo ideal, y resultó ser Thea Segall. “La conozco desde hace muchos años y reanudamos nuestra amistad a partir de su extraordinaria colaboración”, dice el rabino.



*Sinagoga Neve Shalom
hispano lusitana
Paramaribo 1835*

Columnas de entrada que destacan sobre un cielo immaculado. El piso dentro es de arena. Unas bien nervadas columnas jónicas dan consistencia a la estructura interior. Construida en 1.835, la edificación está situada en el centro de Paramaribo. Es y fue siempre un lugar de referencia obligada para creyentes y visitantes, para los turistas de estos tiempos que no quieren privarse de la sensación del encuentro. Cuando había princesas holandesas viajeras, ésta era una escala siempre programada en su paso por las comarcas coloniales.

El alma judía...

La publicación del libro calza con el criterio que Segall ha desarrollado a lo largo de una cincuentena de años en el oficio fotográfico. Para ella la memoria es una frágil polvareda que debe ser combatida con esa trascendencia que sólo otorga la imprenta.

El libro *Sinagogas en Venezuela y el Caribe* es una realidad que consentirá entonces la permanente travesía del conocimiento y los sentidos.

Jacqueline Goldberg
Condensado del reportaje
aparecido en las páginas
centrales de la edición N° 1239
del semanario *Nuevo Mundo*
Israelita



«La sinagoga surge para suplir la ausencia del *Beit Hamikdash* y los *Korbanot*, pero al ir desarrollándose, se va convirtiendo paulatinamente en el auténtico centro espiritual, social y comunitario del pueblo judío en los diversos lugares de su dispersión. Los problemas comunitarios se discuten y resuelven en su recinto. El predicador itinerante, el *maguid*, comparte sus inquietudes espirituales con los feligreses. En la sinagoga se da albergue y comida a viajeros e itinerantes y, en beneficio de éstos, se instituye la recitación del *kidush* al terminar los rezos de *Kabalat Shabat*. De esta manera, la sinagoga *Beit Tefilá*, se convierte también en *Beit Kneset*, el lugar de reunión para encontrarse con el prójimo», reza el libro en una de sus páginas

*Shaaré Shalom
Jamaica*

La sinagoga fue erigida en 1911 por las congregaciones israelitas amalgamadas (ashkenazies), en el mismo lugar donde había estado la Sinagoga de Kingston construida en el año de 1885 y destruida por un terremoto y un incendio en 1907. Es idéntica a la anterior, y en su interior caben 600 personas. Algunos de sus Sifrei Torá tienen más de 300 años de antigüedad



Patronato de la Comunidad Hebrea de Cuba

Un recinto en el que la luz que recogen los ventanales juega al blanco. La madera que habita en el recinto confiere al lugar desde los bancos, desde la sillería cierto aire de rusticidad. Lo que logra esta estructura, en realidad, es que los bancos construidos sin compartimentos individuales son, en su cercana proximidad la vecindad del hombre al lado del otro.

... de Moisés Garzón, heraldo de la memoria, esa fuente de la que
... de todo cabe, ese molino que tritura el presente y lo
... el ayer y lo hace hoy, Maguén-Escudo trata de
... las tradiciones, de encontrar y oír el pulso
... de ser eco de lo que se creía canto de cisne y de hacer
... el cisne ante, pero no para morir, o de que el cisne se convierta en
... de nuevo, tengamos un lugar en la historia que otros no
... pues quien no escribe su historia está condenado al olvido».

Moisés Garzón, durante el acto organizado por la Asociación Israelí de
Venezuela, al cumplir 20 años la revista Maguén-Escudo



número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/julio-septiembre 1999

137
maguen/escudo

Cuando la vocación de servicio es la razón de una vida

Moisés Garzón:

«Nuestra revista es el reflejo del esplendor sefardí»

Hace 29 años el Dr. Moisés Garzón le dio vida a la revista **Maguén Escudo**, como órgano divulgativo del quehacer de la Asociación Israelita de Venezuela, y registró de la memoria del judaísmo sefardí. Casi tres décadas al servicio del pueblo judío y de su cultura. Hoy, cuando los medios de comunicación en masa nos arrastran hacia la era de la globalización, nuestra revista puede ser un oasis en cuyas páginas reencontrarse con uno mismo, con nuestras raíces y nuestra procedencia. **Maguén-Escudo** quiere enfrentar el reto de avanzar hacia un periodismo a la altura de las nuevas tecnologías en edición gráfica computarizada, con el propósito de brindarle al lector una alternativa ágil y amena para un mismo propósito: conocer y preservar nuestra herencia

ORO JALFÓN

Pertenece a esa generación en la que la palabra comprometida es la más elevada de las garantías. En la que la caballerosidad y la hidalguía vienen adheridas a la condición de hombre. En la que se le dicen “don” y “doña” a las canas, porque lo contrario es una ligereza inapropiada. Si el arraigo español dicta tales normas, la identidad judía le añade el amor infinito a su pueblo. Que jamás se limitó a sentir o pensar, sino que prodigó a borbotones, con generosidad magnánima, desplegando aquella cualidad que lo define o que él mismo define: vocación de servicio.

Pertenece a esa clase de hombre, de dirigente comunitario, de líder judío para quien el sentido del deber se antepone a cualquier otra consideración. Se forjó de los grandes ideales y por ellos luchó a lo largo de su vida, persiguiendo causas nobles y cazándolas, para después colocarlas al servicio de su pueblo y de su comunidad.

Don Moisés Garzón Serfaty. Así con todas las letras y apellidos y con el don por delante, el del respeto y la honorabilidad. Fue presidente de la Asociación Israelita de Venezuela entre los años 1978 y 1982, presidente de la Federación Sefaradí Latinoamericana desde 1981 hasta 1984, presidente de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela (CAIV) desde 1990 hasta 1993, y más tarde ocupó el cargo de presidente del Keren Kayemet Leisrael de Venezuela.

Pero el ejercicio de un liderazgo de tal envergadura no le impide trasladarse desde su oficina, en el centro de Caracas, hasta la Asociación Israelita de Venezuela, en Maripérez, sólo para identificar la leyenda exacta de la foto tal que irá en la página tal del número tal de la revista Maguén.

Quien ha tenido el honor de ver trabajar a este cronista de vocación y de vida, podría atreverse a afirmar, sin temor a equivocaciones, que el gran amor de Moisés Garzón, entre los múltiples campos de acción a los que se ha abocado, es una pequeña revista de dieciséis centímetros de ancho por veintidos de alto, que cada tres meses se viste de un color diferente, aunque jamás ha dejado de ostentar en su portada el lema “ al servicio del pueblo

número ciento doce / segunda época / Tamuz - Elul 5759 / julio-septiembre 1999

maguen/escudo



«Nuestra revista...

judío y de su cultura". Porta el nombre Escudo, en lengua sagrada y en castellano, porque su autor quiso que se asociara a uno de los atributos de Dios Todopoderoso, y por considerar este título como defensa de nuestra condición de judíos.

"Al aparecer ante la colectividad judía venezolana este primer número de "Maguen" (ESCUDO), Boletín de la Asociación Israelita de Venezuela, queremos hacer llegar un saludo fraternal... Nuestras páginas estarán abiertas para dar cabida a los anhelos, y a la ideas de todos, sin excepciones, sin inclinación hacia ningún grupo o grupos." Estas palabras forman parte del Editorial que Moisés Garzón escribió en el primer número de la revista Maguén Escudo, en Junio de 1970.

A partir de entonces, Garzón fue convirtiéndose en lo que se ha dado en llamar, un periodista de oficio. Que recorta y pega, que escribe y corrige, que solicita colaboraciones, que acude a la imprenta y se sienta, mano a mano con las transcriptoras, con el fotógrafo y con el pren-

sista, que busca avisos publicitarios y se ocupa de su cobro, y que no descansa hasta saber que la edición se encuentra en los hogares de todos y cada uno de los miembros de la Asociación Israelita de Venezuela. Quizás el término que califica con mayor exactitud la trayectoria de esta revista trimestral, es prestigio. Prestigio alcanzado gracias a la clara visión de un periodismo serio de investigación e información, a la pulcra selección de los artículos, a la orientación veraz y académica, hacia el conocimiento de la historia judía y específicamente sefardí. Tal como lo afirmara el Dr. Jacobo Carciente, Presidente del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, durante el acto llevado a cabo al alcanzar la publicación el número 100.

"Nuestra revista es historia. Historia de nuestro pueblo e historia de nuestra comunidad. Es crónica del acontecer cultural de la Asociación. Es reflejo del esplendor sefardí en sus mejores tiempos y manifestación del pensamiento contemporáneo de muchos creadores. Y es, también, testimonio de la prolífica actividad del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas".

En tal oportunidad, Carciente, copartícipe y Presidente, agregó en tal oportunidad:

- Por su valor y contenido, Maguén se ha constituido en fuente de estímulos para aprender, saber y ser. Son 100 fascículos de la más completa enciclopedia que sobre la historia, pensamiento, costumbres, biografías del mundo judío y, en especial, de los sefardíes, pueden coleccionarse. Hoy en día, cuando la naturaleza y alcances de la educación son temas controversiales, en Maguén puede encontrarse la más amplia panorámica, la motivación más provocativa, de porqué ser judío y del orgullo de ser sefardí.

«Rubén Merenfeld Z' L, con su dinamismo y entusiasmo característicos, se unió a mí para motorizar la idea y llevarla a la realidad. Así se hizo, y de acuerdo con el insigne periodista nuestro, Don Moisés Sananes, Z' L, se inició, bajo su dirección honorífica, la aparición de El Nuevo Mundo Israelita, que suplió también la no aparición de El Mundo Israelita que don Moisés sacara a la luz por más de 30 años»

UNA HISTORIA QUE CONTAR

Moisés Garzón. Cuenta la historia.

- En 1970, era Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela el Dr. Jacob Carciente. El Dr. Abraham Levy Benshimol era Secretario. Un servidor era Subsecretario. Nos planteamos la necesidad de contar con un boletín mensual de la Asociación Israelita de Venezuela que, al mismo tiempo de recoger noticias y testimonios, estimulara a personas de nuestra comunidad a escribir sobre temas judíos.

En aquel entonces, José Benáim, más conocido como Pepe Benáim, era vocal de la Junta Directiva de la AIV. A él y a Moisés Garzón se les encomendó la tarea de sacar el boletín.

- Pepe era conocedor de los aspectos de la diagramación y de la impresión, aspectos que al poco tiempo aprendí de él. A él le debemos el logotipo en hebreo de Maguén Escudo.

Así, Maguén salió desde 1970 mensualmente, del N° 1 al N° 36, sin fallar. En aquella época, la Unión Israelita de Caracas publicaba mensualmente el periódico *Unión*. Al iniciarse el año 1973, en una reunión de la Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela, propuse y se acordó prescindir de las respectivas publicaciones de la UIC y de la AIV, para contribuir con el costo de ambas publicaciones, sacar a la luz pública un semanario de la comunidad. Rubén Merinfeld ZL, con su dinamismo y entusiasmo característicos, se unió a mí para motorizar la idea y llevarla a la realidad. Así se hizo, y de acuerdo con el insigne periodista nuestro, Don Moisés Sananes, ZL, se inició, bajo su dirección honorífica, la aparición de El Nuevo Mundo Israelita, que suplió también la no aparición de El Mundo Israelita que don Moisés sacara a la luz por más de 30 años.

ASÍ FINALIZÓ LA PRIMERA ETAPA DE MAGUÉN-ESCUDO

Más adelante, en 1980, al celebrarse el cincuentenario de la Asociación Israelita de Venezuela, surgió de nuevo la idea de publicar una revista de la institución. La nostalgia por Maguén seguía viva aunque no lo pareciera. Para entonces, Moisés Garzón era presidente de la

Asociación Israelita de Venezuela. Maguén reapareció, gracias, tal como como recuerda Garzón, a los ánimos infundidos por Pablo Goldstein, Paulina Gamus, Jacob Carciente, Abraham Levy, y Amram Cohén, entre otros. Esta vez, para ser una revista trimestral de la AIV y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas. Se inició, pues, la segunda etapa de Maguén Escudo con el N° 37.

RENOVARSE PARA PERMANECER

Hoy, es el momento de la renovación. Del avance hacia la incorporación de elementos tanto gráficos, como de contenido, que nos permita mantener un periodismo de altura, utilizando todos los recursos a nuestro alcance.

En momentos en que la era de la globalización amenaza con diluir las identidades, el fortalecimiento de una publicación como la nuestra se torna no sólo una alternativa, sino una necesidad institucional. Maguén-

Escudo, es, como su nombre lo indica, el único bastión de la Asociación Israelita de Venezuela para llevar a los hogares de nuestros miembros, pasado y presente, historia y crónica, Torá y mitzvot, leyenda y noticias.

Deseamos crear, por medio de nuestras páginas, un foro abierto y permanente donde se debatan ideas y opiniones. Para tal fin, desde esta instancia aspiramos promover la in-

corporación de nuevos colaboradores, amén de fortalecer a los numerosos y asiduos que desde hace casi tres décadas vienen aportando sus artículos, hecho que ha permitido y mantenido el prestigio de nuestra revista. Asimismo, estamos seguros de que, paulatinamente se irá gestando un grupo de opinión alrededor de Maguén-Escudo, desde el cual emanen permanentemente ideas nuevas que se plasmarán en nuestra publicación.

La incorporación de nuevos elementos gráficos, tales como el color, el cambio de papel, la diagramación más ágil, implican un serio esfuerzo del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la junta directiva de la Asociación Israelita de Venezuela.

Estamos seguros que el mismo será apreciado por nuestros miembros, redundando en beneficio de todos. Nuestra intención al renovarnos, no es otra sino permanecer.



Garzón obtuvo el apoyo entusiasta de otros miembros para hacer realidad el proyecto



Mensaje a la juventud

El 7 junio de 1999, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y la Asociación Israelita de Venezuela realizaron un homenaje a Don León Benoliel, hombre ilustre, hombre de letras, cuya obra apunta hacia el justo señalamiento del aporte judío a la humanidad. En el marco del acto, el homenajeado dirigió un



LEÓN J. BENOLIEL

Mensaje a la Juventud, el cual, desde la óptica de su larga experiencia, intenta dotar a su publica de razones convincentes para sentirse orgulloso de nuestro pueblo. Argumenta sobre tres tópicos fundamentales: la acusación de deicidio que recae sobre el pueblo judío, la toma de conciencia sobre la necesidad de la autodefensa, y la absoluta justificación de la legitimidad del Estado de Israel.

Mi modesta obra literaria ha tenido por objeto reivindicar a los judíos. No contiene ni una sola palabra que se aparte de esa finalidad. Al judío se le ha degradado y calumniado durante siglos y su defensa, a lo largo del período de la opresión y del oscurantismo, no era posible.

El judío debe amar al Estado de Israel, nuestra madre patria, hogar de nuestros antepasados. El judío debe, asimismo, amar a Venezuela, el país que acoge, cobija y protege. Jurídicamente, nuestras obligaciones nacionales están para con Venezuela, pero nuestro corazón está con Israel, patria de los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, los reyes David y Salomón, de nuestros Profetas y tantos más. Ellos vivieron y murieron en los predios y lares que, según la Biblia, Dios les destinara. La madre patria de un buen sector de los venezolanos es España para unos, Italia y Portugal para otros. Para nosotros es Israel. Parte de los americanos es de origen irlandés. Su amor y respeto por Irlanda no decaen. Ellos celebran el día de San Patricio, mayormente en Nueva York, con desfiles, numerosos festejos y añoranzas. Son naturalmente americanos, pero su corazón y nostalgias están en Irlanda. Ello no es incompatible.

Al iniciar la recta final de mi vida hacia el más allá, al igual que suelen hacerlo personalidades de renombre mundial, humildemente deseo dirigir a nuestros jóvenes educandos judíos de Venezuela un mensaje. Sé que sus estudios les impiden asimilar ciertos temas que por el momento no son necesarios para sus carreras.

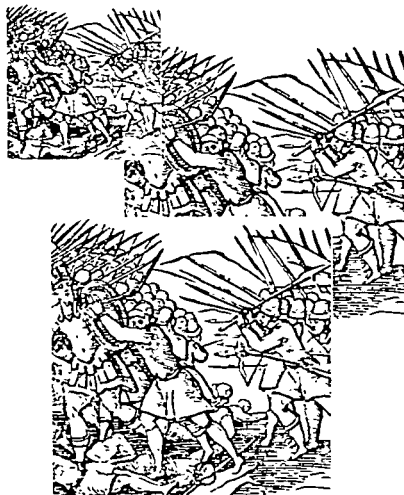
Debéis saber que no somos responsables, en la mayoría de los casos, de cuanto nuestros enemigos o detractores nos imputan. El origen de la aversión hacia el judío es la falsa e infundada acusación de haber los hebreos condenado al Cristo por medio del *Sanhedrín* — que no podía, en modo alguno, sesionar durante la Pascua judía (*Pesaj*). Esta acusación la sostienen los Evangélicos, pero no hay que confundir la Teología con la Historia. Los historiadores contemporáneos de Jesús— primer siglo, naturalmente — ignoran este hecho y un brevísimo párrafo consignado en “Antigüedades judaicas” de Flavio Josefo, mencionando el nombre de Jesús de Nazaret, es reputado apócrifo y considerado como la interpolación de una mano piadosa. Así lo estiman distinguidos historiadores, entre los cuales figura el Cardenal Schuster. Por lo demás, tampoco Filón de Alejandría —

historiador y filósofo de ese primer siglo- lo menciona en su obra. Tampoco mencionan la Pasión y Muerte de Jesús los historiadores romanos del segundo siglo - Tácito, Plinio el Joven, Suetonio.

El ilustre historiador Ernest Renan (siglo XIX), eclesiástico de San Sulpicio, comienza su obra "La Vida de Jesús" con la siguiente frase: "Si nos ciéramos, al escribir la historia de Jesús, a citar únicamente hechos seguros, nos limitaríamos a sólo algunas líneas". Sus motivos tendría Ernest Renan para formular semejante afirmación.

Naturalmente, la afirmación de crimen de decidio endilgado a los judíos, es el origen de las más inicuas calumnias propaladas en contra de los hebreos y de las inhumanas subsiguientes persecuciones emprendidas contra el mismo pueblo de Jesús de quien nuestros textos religiosos no dicen prácticamente nada. El judío debe rechazar toda suerte de acusación relacionada con Jesús e invitar a sus detractores a consultar a los historiadores arriba mencionados, quienes en modo alguno responsabilizan a los hebreos. Por lo demás, el rechazo de aseveraciones evangélicas es total por parte de los numerosos historiadores racionalistas.

Otra grave acusación contra los judíos es el vicio de usura practicada por aquellos, mayormente durante la Edad Media. La Iglesia les prohibió el ejercicio de la artesanía y de otros oficios, limitando sus actividades a tres oficios degradantes: el de buhonero, vendedor de ropa vieja y el de prestamista. Por lo demás, los gremios tenían carácter religioso y no podían admitir en su seno a nadie que no fuese cristiano. El historiador José Sessa escribe: "... Una mayoría de las cantidades prestadas por judíos a los cristianos son adelantadas a los propios judíos por cristianos. Estos últimos reúnen ordinariamente la fianza, compartiendo la usura judía." Los primeros usureros notorios en Europa durante la Edad Media, fueron los Lombardos, en Italia, y los Cahorsinos, franceses de Cahors, ciudad del Sur de Francia. En aquella época, lombardos y cahorsinos eran sinónimos de usureros. Los judíos que tenían limitadas sus actividades a sólo tres oficios degradantes no eran, pues, los únicos usureros. Por lo demás, "hubo usureros cristianos tan irrazonables y crueles que San Bernardo de Clairvaux llamó la atención sobre el hecho de que aventajaban a los judíos. Del mismo modo, cuando los judíos fueron expulsados de Francia en 1306, los cronistas deploraron



su partida, pues ésta dejaba al pueblo en manos de competidores mucho menos razonables" (Cf. Cecil Roth, Contribución judía a la Civilización).

Pasando a otro orden de ideas y respondiendo a ciertos reproches que se nos han hecho, yo les pediría a nuestros jóvenes, en cualquier parte del mundo que se encuentren, que aprendan el manejo de las armas para defenderse mejor en la vida. Muchas, muchísimas matanzas de judíos ocurridas en el curso de la Historia hubieran podido evitarse, o limitarse en sus efectos, si los nuestros hubieran hecho frente a quienes, cobardemente, les atacaban con armas de fuego u otros medios y no se hubieran resignado a morir. En descargo de quienes pasivamente morían, debo recordar que los rabinos aconsejaban no resistir para evitar así la aniquilación de todo un núcleo de judíos y permitir de ese modo, la supervivencia de algunos y, por ende, la perpetuación de la raza.

El que en Israel, país de héroes, haya jóvenes que eluden o quieren eludir el servicio militar, es un hecho tan incomprensible como aberrante.

No hay que olvidar que el Estado de Israel- restaurado en 1948, que no instaurado, después de 20 siglos, es absolutamente legítimo. Israel-llamado Palestina por los romanos conquistadores- fue arrebatado por la fuerza a los judíos. Hubo luchas épicas contra cuatro

legiones de Roma. Obviamente, el nombre de Palestina deriva del apelativo "filisteos", pueblo desaparecido hace unos dos mil años que ocupaba en la Tierra Prometida lo que se denomina hoy "Franja de Gaza". Los Filisteos eran originarios de la isla de Creta y naturalmente, carecían de raíces árabes. Estos llaman a Palestina: "Falistú'r". Israel fue ocupado en el curso de la Historia por varios países, siendo Inglaterra el último antes de independencia de Israel. La nación que más tiempo ocupó la patria de nuestros antepasados, después de Israel fue la otomana. La mayoría árabe que la poblada en vísperas de la independencia provenía de los Estados vecinos y el estado de minoría de los judíos, en 1948, es consecuencia de derrotas militares a manos de países poderosos y de expulsiones "*manu militari*".

Legitimidad del Estado de Israel -que hoy muy pocos ponen en tela de juicio- tiene su fundamento en la Biblia. En efecto, Israel o la Tierra Prometida, fue ofrecida por Dios a los hebreos y éstos se instalaron en la misma cumpliendo el mandato divino. La mencionada legitimidad tiene, asimismo, asidero histórico, pues los judíos la poblaron durante siglos, fundaron en el país la mayor parte de sus villas y ciudades las cuales, aún hoy, ostentan nombres hebraicos. Jerusalén (la ciudad de la paz) fue fundada por el rey David. La legitimidad se funda, por otro lado, en la Declaración Balfour de 1917 en virtud de la cual se creaba el "Hogar Nacional Judío", embrión del Estado Judío. La legitimidad jurídica

deriva, asimismo, de la resolución de la ONU del 29 de Noviembre de 1947, creando un Estado Judío y otro Árabe, resolución que fue admitida y respetada por los hebreos y rechazada por los árabes. La legitimidad, por último, nace asimismo de la conquista militar tras numerosas guerras victoriosas que le fueron impuestas a Israel con la finalidad de borrarlo del mapa. No sólo el himno nacional de Polonia, sino los mismos árabes proclaman que "lo que se pierde por la fuerza se recupera por la fuerza (o por la espada). Israel tiene, pues, sobrados motivos para permanecer, con toda legitimidad, en la tierra de sus antepasados.

Hay que reconocer que, salvo algunas excepciones, las calumnias que han mancillado al judío durante siglos tiende a difuminarse y a perder credibilidad por virtud de la evidencia y la verdad. Pero aún persiste cierta animadversión. Hay que reconocer que desde la derrota de Bar Cojbá en el Segundo siglo de la era común, los judíos del mundo jamás han gozado de la seguridad y del prestigio actuales en el orbe entero. Quizás las fulgurantes victorias militares del Estado de Israel sean responsables de ese incremento de prestigio y a este respecto es triste constatar que los triunfos bélicos impactan más a las multitudes que los éxitos logrados en el campo científico o humanístico.

Los judíos del mundo entero debemos apoyar anímica y espiritualmente al Estado de Israel, milagrosamente resucitado, sin menoscabo de las obligaciones jurídicas y afectivas que se derivan de nuestra pertenencia a los diversos países en que vivimos. No nos olvidemos que

la ley religiosa judía, que respetamos con más o menos rigor, prescribe el siguiente principio: "*diná de mal-jutá diná*" ("La Ley de tu país es la Ley"). Así pues, nuestro amor por Israel no contradice en nada nuestra lealtad hacia el país que nos cobija y protege. Uno ama a su padre y también a su madre y también a sus hermanos y a su mujer y a sus hijos. El amor no lo monopoliza un solo ente o una sola persona. Defender a Israel es más que una obligación, un privilegio. Los pocos jóvenes israelíes que tienden a eludir el servicio militar, aunque son los primeros en acudir a las filas del ejército en momentos de crisis, cometen un error garrafal y se privan del insigne honor de vestir el uniforme del glorioso ejército de Israel. Defender todos los días a Israel, y en su caso, morir por él, supone la mayor de las glorias para un judío que vivió durante siglos humillado y despreciado. Sin embargo, la paz es el *summum* de la ambición judía.

La totalidad de mi obra literaria ha tenido como finalidad destruir los viejos clichés y poner de relieve el lado positivo del judío. Me esforcé durante años por mostrar la trayectoria benéfica del judío en todos los tiempos, poner énfasis en su obra civilizadora y en sus infinitos logros en todos los terrenos y sobre todo en su espíritu pacífico y pacifista que honra a la humanidad.

En mi larga lucha por la defensa y prestigio de mi pueblo, hice todo lo que pude y lo hice con amor y, a veces, con exaltación.

Alabado sea Dios y que Él proteja y salve a la atribulada humanidad.



**El Al La Línea Aérea de Israel
Se complace en compartir con usted
sus 50 años de trayectoria**

Invitándole a continuar disfrutando de nuestros
servicios, modernos equipos y seguridad.

Al mismo tiempo agradece su preferencia
por volar con nosotros

No dude en comunicarse con nosotros
Telf. 762.9901 - 762.9902 Fax. 761.4632
e-mail repsakeld@cantv.net

número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/ julio-septiembre 1999

IM
maguen/escudo

La AIV entregó Premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1999

Sergio Dahbar: un ciudadano del mundo que persigue la defensa de los derechos humanos

JENNIFER GHELMAN COHEN

número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/julio-septiembre 1999

En presencia de destacadas personalidades nacionales y de dirigentes comunitarios, así como de profesionales de los medios de comunicación social, la Asociación Israelita de Venezuela hizo entrega a Sergio Dahbar, periodista del diario El Nacional, del premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1999.

En esta ocasión, la Asociación Israelita de Venezuela, ofreció un almuerzo con motivo de la entrega del premio, conferido a un periodista que apegado a las causas justas, hace el tratamiento de las noticias más allá de una inquietante denuncia. Estrella Chocrón, en calidad de maestra de ceremonias, indicó los atributos de Sergio Dahbar. «Su privilegiada visión de poder percibir que el hecho más irrelevante puede esconder una piedra de toque, ser el comienzo de un asunto interesante que sólo falta escarbar para llegar a la verdad y su incisiva escritura, lo acreditaron con tan prestigioso galardón, que busca reconocer la contribución al acercamiento entre Israel y Venezuela, incentivando los lazos de amistad y difundiendo los valores del pueblo judío»

David Bassan, presidente de la Asociación Israelita de Ve-



David Bassan, presidente de la AIV, le hace entrega a Sergio Dahbar del diploma que acredita su premiación

nezuela, manifestó su admiración por el galardonado: «un idealista que no es ideólogo, un demócrata sin haber nacido en democracia, un justo que no es juez, periodista escritor y escritor periodista, que tiene como límite la autenticidad, el lado oculto de los hechos a partir del

hilo de un suceso».

Remontándose un poco a los inicios de este noble periodista, indicó: «Fue en su natal Argentina donde Sergio Dahbar aprendió que el respeto a los derechos de la humanidad es el camino a la justicia, a la equidad, al equilibrio universal. Una en-

señanza absorbida por el contraste, por ese odio racial contra el cual él hoy levanta bandera, llevándolo a utilizar esa peculiar y aguda pluma como denuncia, pues su apego a las causas justas y su empeño en delatar las infamias, llevando el hecho noticioso más allá de la simple reseña, con el único afán de ahondar en las raíces de los acontecimientos, se han convertido en su firma».

Asimismo recalcó Bassan: Dahbar con su procedencia siria refuerzo el concepto de la universalidad del ser humano, cuando se trata de la defensa del respeto a la pluralidad, a las diferencias ya sean de ideas, religión o nacionalidad, lo que lo cataloga como digno representante de la armoniosa convivencia y de la ayuda solidaria como factores fundamentales para el desarrollo del entorno.»

Posteriormente el presidente de la institución anfitriona, David Bassan acompañado por el jurado calificador, integrado por Salomón Cohén, Francis rosales, Priscilla Bigio, Oro Jalón, Rebeca Perli, Beatriz Rittigstein, Isaac Naón y Jennifer Ghelman, hicieron entrega a Sergio Dahbar de la placa correspondiente y el premio de comunicación social 1999, que honra la memoria de don Moisés Sananes, fundador de nuestro semanario, y claro ejemplo de lo que es la unidad, la aceptación

y el respeto por el prójimo.

Asimismo, Daniel Slimak, presidente de la institución hermana Unión Israelita de Caracas, hizo entrega a Dahbar del libro *Sinagogas de Venezuela y El Caribe*. Seguidamente el galardonado tomó la palabra expresando su complacencia al recibir este premio, «el cual me obliga y me compromete a hacer mejor mi trabajo cada día, lo que en tiempos difíciles constituye, sin duda alguna, un gran reto».

«Debo decir que mis vivencias me marcaron considerablemente, ya que en mi país natal los derechos humanos fueron violados y piso-

teados, sin embargo ese odio que reinaba por los diferentes, me convirtió en un ciudadano del mundo, que cree en lo que

«Fue en su natal Argentina donde Sergio Dahbar aprendió que el respeto a los derechos de la humanidad es el camino a la justicia, a la equidad, al equilibrio universal. Una enseñanza absorbida por el contraste, por ese odio racial contra el cual él hoy levanta bandera, llevándolo a utilizar esa peculiar y aguda pluma como denuncia...»

hace y lo hace con amor. Lo que yo hago es periodismo de demanda, convirtiéndome en la voz de los menos favorecidos, y me dedico a difundir las grandes tragedias que paradójicamente se repiten cíclicamente. Soy partícipe y a la vez testigo de los acontecimientos de la humanidad y puedo confesar que me he convertido en un ser humano que se avergüenza de esas terribles situaciones, por ello la pongo de manifiesto públicamente», concluyó con vehemente satisfacción.



El padre Luis Ugalde, rector de la Universidad Católica Andrés Bello junto a David Bassan, Sergio Dahbar, premio Moisés Sananes de Comunicación Social 1999, y el periodista Rubén Monasterios



La AIV entregó premio al Mérito Comunitario 1999

Un galardón para dos excepcionales morím

JENNIFER GHELMAN COHÉN*

En días pasados fue otorgado el Premio al Mérito Comunitario 1999 a los morím Maly Faidengold y Jacobo Benzaquén. La Asociación Israelita de Venezuela, fue el escenario de un acto público que se colmó de una numerosa y distingui-

da audiencia, en que año tras año se da justo reconocimiento a los miembros de nuestra colectividad que se destacan en el desempeño cabal de sus funciones, contribuyendo con el desarrollo y crecimiento de nuestra comunidad.

El moré Jacob Benzaquén disfruta junto a su esposa de un días especial de reconocimiento a una vida de trabajo

En esta oportunidad, por primera vez, el galardón recayó en dos distinguidos profesionales de la enseñanza, cuya larga trayectoria como docentes, ha dejado plasmada la vocación de servicio y la mística con que desarrollan esa trascendente labor comunitaria.

Dos personas nobles y dedicadas a transmitir los valores de una cultura milenaria, comprometidas con el futuro de nuestra comunidad y siempre al frente en la batalla de educar. Sin duda la disciplina y el carisma en las aulas fueron sus mejores armas para ganarse el respeto y cariño de los más pequeños y la admiración de los adultos.

Su impecable trayectoria y su incuestionable preocupación por el bienestar de nuestra kehilá, los hicieron acreedores del Premio al Mérito Comunitario 1999, otorgado anualmente por la Asociación Israelita de Venezuela, a los servidores de la colectividad que se distinguen por su trabajo descollante y continuo dentro de la comunidad judía venezolana.

Trudy Spira, en calidad de maestra de ceremonia, destacó: "Estamos honrando esta noche a dos personas que gozan del aprecio y cariño de toda una comunidad que los conoce y reconoce, por lo que este acto es solamente la oficialización protocolar del sentimiento que nos embarga.

Por otro lado Bassan, hizo un breve recorrido por la vida y obra de los homenajeados exaltando sus virtudes y sus aportes a nuestra comu-



La morá Maly y el moré Benzaquén reciben de manos de David Bassan y José Benzaquén, presidente y secretario general respectivamente de la Asociación Israelita de Venezuela, el Premio al Mérito Comunitario 1999, como reconocimiento a su fructífera trayectoria como docentes

nidad. “Esta noche es especial por que rendimos justo tributo a aquellos que dedicaron su vida para el futuro. Hoy nos sentimos orgullosos de poder contar con hombres y mujeres apasionados, que son todo entrega, por tanto debemos dar gracias a D-os por contar con educadores de la talla de la morá Maly y del moré Benzaquén”.

A continuación, Trudy Spira, una vez que mencionó las innumerables misivas de felicitación que recibieron, por tan especial ocasión invitó a los galardonados a acercarse para que los miembros del comité del premio, constituido por David Bassan, José Benzaquén, Moisés Garzón, Abraham Levy, Jacob Serruya, Aquiba Benarroch, Moisés Bencid y Rafael Encaoua, hicieran entrega del Premio al Mérito Comunitario 1999,

dando lectura a las placas. Asimismo, Nora Jaegerman, en representación del Vaad Hajinuj del SEC, entregó a los morím sendos diplomas.

Seguidamente, la Federación Wizo de Venezuela hizo entrega de un diploma a la morá Maly en reconocimiento a sus 26 años dedicados a la preparación de la Bat Mitzvá colectiva. Asimismo, el presidente de la sinagoga Beth Aharon, Aron Cohén, le entregó una placa al moré Benzaquén por haberse desempeñado como rabino en dicho recinto de oraciones.

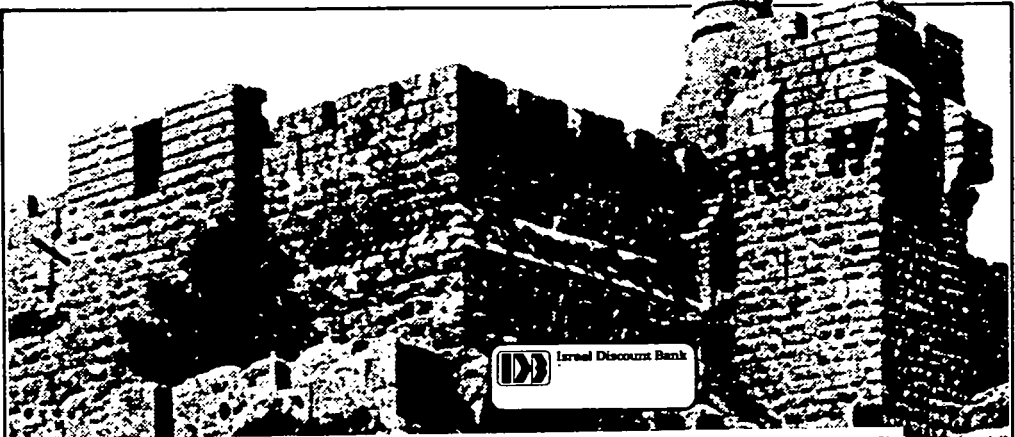
Luego de dedicarle una bendición, Cohén le otorgó la palabra a la morá Maly, quien sostuvo emocionada que pocas personas tienen el privilegio de ver en vida los resultados de su labor, “y al observar este distinguido auditorio reconvenir con una

mirada cariñosa, logro identificar tantos rostros, que vi sentados en pupitres ante mí, me digo: *Qué buena suerte la mía, qué orgullo me da saber, que mi esfuerzo no fue en vano*”. Remontándose a la época en que llegó a Venezuela, recordó a quienes fueron sus compañeros a través de los años y expresó: “Quiero compartir este galardón con quienes tomaron parte en la formación del Colegio Hebraica, los morím, los directores, con quienes hubo entendimiento, afinidad de intereses e ideales, que hicieron posible cumplir con las metas propuestas”.

A continuación, el moré Benzaquén tomó la palabra agradeciendo profundamente a la AIV este reco-

sigue en la página 45...

*Ayer. Hoy
y... para Siempre.*



sede del IDB en N.Y.



SABADY



Israel Discount Bank

Más de 250 sucursales y oficinas en Israel y en el Mundo.
Subsidiario en EE.UU.: Israel Discount Bank of New York
511 - 5ª Av., Nueva York, telf.: (212) 551.8500

viene de la página 43...

nocimiento, "que en lo personal pienso que le corresponde más a mi esposa Olga que a mi, quien me apoyó y estubo a mi lado en cada paso que di". Con emoción indicó que este premio le proporciona un doble placer; "ya que me demuestran que soy grato a los ojos de la gente y por supuesto a los ojos de D-os". Con espontaneidad contó al público cómo se inclinó a la docencia, sosteniendo que su meta siempre fue y será enseñar hebreo y judaísmo: "Cuando afloró mi vocación de maestro entendí el difícil y delicado arte de la docencia, y me enamoré de esta profesión". Asimismo, hizo énfasis en la im-

portancia del hogar y de la sinagoga en la educación integral y finalizó sus palabras dirigiendo un mensaje de nuestros sabios a los padres, invitando a la audiencia a reflexionar: "Si D-os te concede un hijo, tiembla por el sagrado depósito que se te entrega. Sé para ese hijo, hasta los trece años su padre, hasta los veinte años su maestro, y para siempre su amigo".

La audiencia emocionada ante las conmovedoras y sinceras palabras de los morím, aplaudió efusivamente y a continuación Isaac Benzaquén, hijo del agasajado, dedicó unas palabras a su padre: "El moré Benzaquén, como todos lo denominan, tiene una trayectoria como extraordinario padre, esposo, abuelo, amigo, maestro y confidente, que transita por el difícil camino de la vida con ho-

nor, entereza y dignidad. Sus técnicas hacia el logro de la felicidad son simples: disciplina con tolerancia, responsabilidad con independencia, diversión con prudencia, educación con amplitud, y deberes con derechos. Mi padre, dedicado desde hace medio siglo a la educación y a la espiritualidad, modestamente representa, junto a nuestra madre, la síntesis de valores supremos".

«Hoy nos sentimos orgullosos de poder contar con hombres y mujeres apasionados, que son todo entrega, por tanto debemos dar gracias a D-os por contar con educadores de la talla de la morá Maly y del moré Benzaquén»

Sorpresivamente irrumpió en la sala un grupo de muchachas de la *Bat Mitzvá* que con sus voces encendieron un ambiente festivo. Acompañadas de Pedro Stern y Pablo Golstein, nos deleitaron con dos canciones: *Mashaj*, dedicada al moré Benzaquén, quien transmi-

te a sus alumnos esta creencia básica de nuestro pueblo, y *Eshet Jail*, dedicada a la morá Maly, pues describe con exactitud su forma de ser.

El público coreó alegremente las canciones y se invitó a todos a disfrutar de un brindis en honor a la morá Maly Faidengold y al moré Jacobo Benzaquén.

Las copas se alzaron y a una sola voz se escuchó un *lejaím*, por las figuras ejemplares que representan los homenajeados, en el horizonte comunitario. Un brindis a su salud, a su energía y a su afán de servir; en el salón de fiestas reinaba el júbilo y la emoción, y los asistentes complacidos extendían su mano a estos individuos modelo que se han comprometido con la vida de sus semejantes.

Creado Premio Gonzalo Benaim Pinto

Con el propósito de estimular a instituciones, proyectos recientes y educadores destacados por sus aportes al desarrollo formal e informal en Venezuela, el Vaad Hakehilot - conformado por la Asociación Israelita de Venezuela y la Unión Israelita de Caracas- acaba de crear el Premio Gonzalo Benaim Pinto, en honor a quien fuera un destacado dirigente y activista comunitario, preocupado por la educación. El Premio, de carácter anual, dotado de un millón de bolívares, será otorgado por un jurado integrado por siete miembros: tres destacadas personalidades vinculadas a la educación, el Ministro de Educación - o la persona por él designada -, el Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela, el Presidente de la Unión Israelita de Caracas y un familiar del doctor Gonzalo Benaim Pinto. La presentación de las postulaciones se hará durante el mes de febrero y el Premio será entregado en el mes de abril.

Aaron Cohén S.
Moisés Bencid Wahnou
Isaac Garzón Ch.
Abraham Guenoun C.
Moisés Chocrón L.
Isaac Serfaty Levy
Alberto Franco T.
Moisés Levy Benaim
Jacob Guenoun C.
Alfonso Soued B.
Papelería La Orbita
Jaime Cohén Toledano
Amram Nahón
Rafael Encaoua S.
Jimmy Knafo
José Almosny B.

Rubén Farache
José Benbunan
David Bassan B.
Sady Cohén Corcia
Salomón Cohén B.
La Piñata C.A.
David Suiza
Samuel Cohén Serfaty
Simón Benhayón A.
Samuel Hayón Melul
Mauricio Bentatar F.
Ferretería El Clavo, C.A.
V. Jaime Battan
Messod Encaoua
Hayib Hazán B.
Yves Harrar

Moisés Benatar C.
Isaac Gabizón
Abraham Borbol H.
Moisés Carciente
Isaac Garzón Z.
Moisés Israel S.
Alegría y Moisés
Garzón
Moisés Nessim Sh.
Jacob Serruya B.
Amram Cohén Pariente
Pinhas Cohén Toledano
Jimmy Benarroch
Aquiba Benarroch L.
Raymondo Botbol
Constructora I.D.B.
Saadia Anidjar L.
José Benzaquén
Murcián
David Bittan O.
Sady Sultán Bendayán
Juan Gallego
David Cohén G.
Samuel Cohén Cohén
León Almosny B.
Elías Garzón Serfaty
Samuel Guenoun
Ena y Eliéser Rotkopf
Messod Benzaquén L.
Yamín Benhamú Ch.
Miguel Levy S.
Habib Levy S.
León J. Benoliel
Lucy y Abraham Benarroch

Gracias a su colaboración,
se hace posible la presente
edición de la revista
Maguén Escudo

¡Preservemos nuestra herencia...!

**Asociación Israelita
de Venezuela**



Centro de Estudios
Sefardíes de Caracas **CESC**



Conceptos y valores del judaísmo
VII. El mandamiento
de estudiar la Torá

PRIMERA PARTE

JOSEPH D. BENMAMAN, Ph. D.

PROFESSOR EMERITUS/MEDICAL UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA
ESPECIAL PARA MAGUEN - ESCUDO

וְהָיָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל לְבָבְךָ : וְשִׁנְתָם
לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ :

Y estas palabras que Yo te mando hoy,
estarán sobre tu coraxzón, y las repetirás
a tus hijos, y hablarás de ellas estando en
tu casa y andando por el camino, y al
acostarte, y cuando te levantes

(Deuteronomio 6: 6-7)

número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/julio-septiembre 1999

maguen/escudo

זאת התורה אשר שם
משה לפני בני ישראל

*Y esta es la Torá que Moisés
estableció delante de los Hijos
de Israel*
Deuteronomio 4 - 44



Debido a la importancia del asunto que vamos a tratar, deseamos fervorosamente que este mensaje llegue a sus corazones. Quiero empezar con las palabras tradicionales usadas en la sinagoga cuando deseamos obtener la máxima atención de los congregantes al anunciar un asunto de gran importancia:

אחינו בית ישראל שמעו :
Hermanos de la Casa de Israel, escuchén

Vamos a estudiar un mandamiento que es descuidado por muchos y cuyo cumplimiento es trascendental, **תלמוד תורה**, (*talmud Torá*, el estudio de la Torá). Esta *mitzvá* es uno de los principios fundamentales del judaísmo.

Existen tres caminos que conducen a Dios: A través del corazón (las oraciones); a través de la acción (el cumplimiento de Sus mandamientos) y a través del intelecto (el estudio de la Torá). Por medio de este tercer camino aprendemos cómo Dios requiere de nosotros una conducta perfecta. Este estudio nos enseña a comprender a Dios. Es una ocupación que nos permite explorar la mente del Creador. *Talmud Torá* se considera la actividad suprema en la tradición judía debido a que nos conecta intelectualmente con Dios.

Se ha definido la Torá como la voz de Dios que comunica a Israel Su voluntad por medio de la palabra escrita. La Torá es la sabiduría del Creador revelada al hombre y por lo tanto constituye la verdad absoluta. En consecuencia, su estudio es el alma de Israel. Es la sangre vital del judaísmo. *Talmud Torá* es un mandamiento ordenado por Dios y altamente subrayado en las Sagradas Escrituras, en el Talmud y en la literatura judía de todos los tiempos. El *Mishné Torá* o *Yad Hazaká*, conocido como el **Código de Maimónides**, contiene un sumario de los conceptos, creencias esenciales y directrices del judaísmo. Las afirmaciones sobre la universalidad de la obligación del estudio de la Torá se resal-

tan en el volumen primero, *Sefer Hamaddá* (Libro del Conocimiento), Sección *Hiljot Talmud Torá* (*Leyes del Estudio de la Torá*) 1-8:

Todo judío está bajo la obligación de estudiar Torá, ya sea pobre o rico, en buena salud o enfermo, joven o muy anciano y débil. Aún un hombre tan pobre que se mantiene de la caridad de los demás o va mendigando de puerta en puerta, así como un hombre que tenga que sostener una familia, tiene la obligación de fijar un período de tiempo del día y de la noche para estudiar Torá, como está dicho en el libro de Yeoshua 1 - 8:

לא ימוש ספר התורה הזאת
מפיך והגית בו יומם ולילה

*Nunca se apartará de tu boca este libro
de la Torá, sino que de día y de noche
meditarás en él.*

Torá se traduce literalmente como enseñanza, doctrina, o instrucción. Este término se usa en diferentes formas pero la idea de enseñanza es común a todas ellas. El propósito del estudio de la Torá se deduce del significado de la palabra Torá: guía, dirección. Debido a que esta palabra se aplica principalmente a Los Cinco Libros de Moisés (El Pentateuco), muchos traducen incorrectamente Torá como ley lo que impide comprender el verdadero significado de **תלמוד תורה** que en la tradición judía abarca no solamente Los Cinco Libros de Moisés sino también el significado de la Torá enmarcado en las tres partes del **Tanaj** (siglas de Torá, Neviim y Ketuvim, esto es, La Ley Escrita: Los Cinco Libros de Moisés, Profetas y Hagiógrafos, designados como *Kivé Kodesh* (Escrituras Sagradas) así como la Ley Oral: el Talmud, el Midrash y los comentarios sobre todos estos libros, es decir, la totalidad de la literatura ético-religiosa del judaísmo.

El rabino Hayim Halevy Donin, profesor de Estudios Judíos en la Universidad de Detroit, dice:

La oración es un monólogo por medio del cual el hombre habla a Dios. El estudio de la Torá es un diálogo en el que el hombre habla con Dios; las palabras son discutidas, analizadas, e interpretadas por el hombre. El propósito del estudio de la Torá es conocer la mente y la voluntad del Todopoderoso. En el

proceso de este estudio, uno experimenta la emoción intelectual y la alegría de descubrir así como un sentimiento de elevación espiritual.

El estudio de la Torá ejerce una función muy importante en la perfección del hombre. Así lo manifiesta Rabbi Moshe Hayim Luzzatto (1707 - 1746), padre de la literatura hebrea moderna en su tratado sistemático de los principios básicos del judaísmo, **Derej Hashem** (El camino de Dios) I - 4: 9 donde dice:

Dios nos ha concedido un medio especial que puede traer al hombre más cerca de Él: Este es el estudio de Su Torá revelada.

Rabbi Hayim Shmulevitz, Rosh Yeshiva de Jerusalén, describe la Torá como la verdadera fuente de la eternidad de la existencia humana. En su comentario al primer verso de Parashat **Behukotay**, Levítico 26-3:

אם בְּחֻקֵי תִלְכוּ וְאֵת מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ נַעֲשִׂייתֶם אֹתָם

Si anduviéreis en mis decretos y guardaréis mis mandamientos y los pusiereis por obra.

Rabbi Shmulevitz manifiesta que esto significa: "Vds. deben ocuparse intensamente en estudiar la Torá." Cita el comentario de Rashi a este párrafo diciendo que Rashi declara que la interpretación de estas palabras de acuerdo con la **Sifra** (Midrash tanaítico sobre el Libro de Vayikrá) significa una advertencia divina de que debemos estudiar laboriosamente la Torá con la intención de cumplir sus enseñanzas.

Estudiando el texto, observamos otra dimensión de este estudio. Este mandamiento nos ordena **לְלַמֵּד וּלְלַמְּדוֹ** (Aprender y enseñar), es decir, estudiar. Leemos en el Talmud, Seder Nashim, Masejet Kidushim 29b:

Quien es ordenado estudiar, es ordenado enseñar.

Maimónides repite estas palabras en Hiljot Talmud Torá 1-1, diciendo:

El que tiene la obligación de aprender, tiene la obligación de enseñar.

Por lo tanto, tenemos la obligación de compartir nuestro conocimiento de la Torá con los demás. Rabbi Schmulevitz, en su comentario a Parashat **Behukotai**, se refiere al imperativo de estudiar Torá, **בְּפוּל תוֹרָה**, poniendo de relieve que el estudio de la Torá es una obligación interpersonal:

Es la obligación de cada persona enseñar y aprender con su prójimo, no solamente preocuparse acerca de su propio estudio. Uno debe interesarse en el desarrollo de su amigo tanto como el suyo propio. Según esto, nos damos cuenta de la obligación de aprender con nuestros correligionarios y comunicar con ellos en asuntos de Torá, por lo que todos nosotros estamos enseñando y aprendiendo uno de otro como dice Rashi en su comentario al Talmud, Seder Nashim, Masejet Sotah 49a. Es así como ciertamente se adquiere verdadero conocimiento de la Torá. Cada persona recibe de su amigo lo que a él le hace falta espiritualmente aunque sepa mucho. Corrigiendo el uno al otro sus deficiencias. ambos se ayudan y cada uno se beneficia.

El objetivo de la Torá es ser un modo de vida y no una acumulación de conocimiento. Este es el motivo por el cual el estudio de la Torá es diferente a otros estudios. Estudiar, generalmente, es el proceso por medio del cual se adquiere conocimiento sobre un tema. La meta de *talmud Torá* no es sólo alcanzar conocimiento de la Torá sino también aprender para enseñar a otros y al mismo tiempo practicar correctamente el judaísmo y comprender los conceptos y las ideas de la Torá para obedecer la voluntad de Dios. Aprender y enseñar la Torá exige la intención de hacerlo para llevar a cabo el acto de cumplir los mandamientos. Uno que estudia la Torá debe hacerlo con esta intención. La Torá lo exige de esta forma, estudiar con la intención de cumplir. Leemos en **Pirke avot** 4 - 6:

רַבִּי יִשְׁמַעֵאל בַּר רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר :
הַלּוֹמֵד עַל מְסַפְּקֵי בְּדוֹ
לְמַדּוֹ וְלִלְמֵד : הַלּוֹמֵד עַל מְנַת לַעֲשׂוֹת .
מְסַפְּקֵי בְּדוֹ לְלַמֵּד וּלְלַמְּדוֹ : לְעוֹזְרוֹ וְלֹא

Rabbi Ismael hijo de Rabbi Yose decía: El que estudia con el fin de enseñar, tendrá la ayuda (de Dios) para aprender y enseñar; el que estudia con el fin de practicar (la Torá), tendrá la ayuda (de Dios) para aprender, enseñar, observar y practicar.

Por lo tanto, practicar es el primer objetivo y esto requiere estudio, en consecuencia, estudiar es para poder observar mejor la Torá. Los Hajamim insisten en el Midrash Vayikra Rabbá 35 - 7 diciendo que el estudio de la Torá debe hacerse con la intención de practicarla. Podemos muy bien decir "Estudiar la Torá sin la intención de practicar se considera como si no se estudiara". Rabbi Bahya Ibn Pakuda, filósofo religioso medieval (España, siglo XI), en su **Sefer Hobot Halebabot** (Deberes de los Corazones), Sección 3, capítulo 4, clasifica a los que estudian la Torá en diferentes categorías según su nivel de conocimiento. Compara con los ignorantes a aquellos que estudian las Sagradas Escrituras sin comprender el significado de las palabras ni considerar su cumplimiento:

וְהֵם בְּתוֹכָהּ חִמּוֹר נוֹשֵׂא סִפְרִים

Su nivel es el de un asno que transporta libros

Muchos afirman que en el judaísmo la acción es más importante que el estudio. ¿Cuál es, en realidad, más importante? Esta es una cuestión que ha sido muy discutida por filósofos y teólogos de todas las religiones. Esta discusión se desarrolla entre los Hajamim del Talmud. Leemos en Kidushin 40b:

Rabbi Tarfón y los ancianos estaban reclinados en el último piso de la casa de Nitzá, en Lod, cuando esta cuestión surgió: ¿Cuál es más importante, el estudio o la práctica? Rabbi Tarfón respondió, diciendo: La práctica es más grande. Rabbi Akibá contestó, diciendo: El estudio es más importante porque conduce a la práctica. Después todos dijeron: El estudio es más importante porque conduce a la acción.

Rabbi Benjamín Blech, en su obra **Comprendiendo el judaísmo**, analiza cuidadosamente la conclusión alcanzada por los Hajamim y pregunta: ¿Cuál es más grande, la acción o el estudio? ¿A quién debe

admirarse más, al sabio que lo sabe todo o al ignorante que se dedica completamente a la práctica religiosa? ¿Qué opinión consideraron los Sabios ser aceptable desde el punto de vista de la Halajá?

Aparentemente la conclusión presentada es que los Hajamim favorecieron la afirmación defendida por Rabbi Akibá: el estudio es más importante. Pero investigando bien este pasaje de Kidushin y teniendo en cuenta como se desarrollan y resuelven las discusiones talmúdicas, observamos que no dice lo acostumbrado en estos casos: *La ley es como dice Rabbi Akibá*. Examinando las dos opiniones debían haber dicho esto pero dijeron: *El estudio es más importante pues conduce a la acción*. Con estas palabras, no dieron la razón a ninguno de los dos, Rabbi Tarfón o Rabbi Akibá, ya que no mencionaron sus nombres. Decidieron por una opinión intermedia, es decir, declararon que *talmud Torá* no es el mandamiento más importante si se considera aislado, debe estar relacionado con la acción, o sea, todo esto junto, "aprender y enseñar, obedecer y actuar" representa el cumplimiento de la voluntad de Dios.

Existe otro punto que debemos considerar: *Talmud Torá* no es sólo un mandamiento sino una estipulación del Berit de Sinai entre Dios e Israel. La aceptación de esta Alianza implicó que el pueblo judío se comprometía a cumplir dos condiciones que ellos mismos comunicaron a Moisés cuando lo reafirmaron con las famosas palabras *naase venishma* (haremos y comprenderemos) como leemos en Parashat Mishpatim, Éxodo 24 - 7:

נַעֲשֶׂה (1) וְנִשְׁמָע (2)

1) Obedecer y practicar. 2) Comprender el mensaje contenido en la Torá. Comprender o alcanzar conocimiento requiere estudiar, esto es, *talmud Torá*.

Leemos en Pirké Avot 1 - 17:

לֵאמֹר הַפְּדִינֵנוּ עֵקֶר אֶלֶּהָ הַמַּעֲשֶׂה
Lo esencial no es el estudio sino la acción

El significado de esta mishná no es que el estudio es menos importante ya que sin estudio a veces la acción no puede realizarse correctamente. Rashi afirma que uno que cumple los mandamientos tiene más mérito que uno que estudia y no los cumple. Uno no es recompensado por sus éxitos intelectuales y teóricos. La Torá debe regu-

lar nuestra vida diaria, es decir, nuestras acciones. Por esta razón se llama a la Torá **תורת הַיּוֹם** (una Torá viva) que significa que debe ser puesta en acción. La Torá es el diseño de la Creación (Bereshit Rabbá 1: 2) por lo que encierra la clave para llegar a comprender la voluntad de Dios en todos los aspectos de nuestras actividades diarias.

Los rabinos en Kidushin 40b expresaron que la Torá no es teórica sino práctica. El conocimiento es importante pero la práctica es también importante

Maimónides explica esto diciendo (Hiljot Talmud Torá 3 - 3) :

De todos los preceptos, ninguno es igual en importancia al estudio de la Torá, aún más, el estudio de la Torá es igual a todos ellos, porque el estudio conduce a la práctica. Por lo tanto, el estudio precede a la práctica.

Maimónides incluye este precepto entre los mandamientos positivos, **מצוות עשה**, del **Sefer Hamitzvot** (Libro de los Mandamientos). Dice: *Este mandamiento nos ordena estudiar y enseñar la Torá, es decir, talmud Torá. Está claramente expresado en la Sbemá que tenemos la obligación de recitar dos veces al día.*

Maimónides subraya (**Guía para los perplejos** 3:27) que la Torá es similar a otras leyes en su propósito de salvaguardar el bienestar físico; pero su naturaleza divina se refleja en su preocupación por el bienestar del alma. Y añade (**Guía** 3: 36) que es evidente que el precepto que ordena aprender y enseñar es práctico, porque sin sabiduría no puede existir ningún acto bueno o ningún verdadero conocimiento.

Este mandamiento ocupa una posición alta en la Halajá (Ley judía). Según nuestra tradición (Pirke Avot 2 - 6):

לא עם האנכי הסידי
Un ignorante no puede ser piadoso

Maimónides explica esta declaración en su **Comentario a la Mishná**, Avot 2 - 6). Describe al ignorante (*am aaretz*) como alguien que carece de virtudes intelectuales aunque pueda poseer virtudes morales.

El concepto judío de ignorancia es carencia de co-

nocimiento de Torá. El *am aaretz* puede ser práctico y conocedor del mundo, puede diferenciar relativamente entre el bien y el mal, pero nunca va más allá de la letra de la ley. El *basid*, el hombre que está intensamente vinculado con los mandamientos y la práctica de la religión, es el que va más allá del sentido literal de la ley pues su conocimiento de la Torá le capacita para percibir las implicaciones de la vida espiritual. Rashi, uno de los más célebres comentaristas de la Torá, afirma que el *am aaretz* no puede alcanzar el nivel del *basid* pues carece del conocimiento necesario para percibir el alcance de la Ley y por consiguiente poseer un comportamiento apropiado.

Joseph H. Hertz (1872-1946), Gran Rabino del Imperio Británico, manifiesta en su **Comentario sobre Pirké Avot** 2 - 6, que en el judaísmo la ignorancia no es la madre de la devoción, muy frecuentemente la ignorancia es motivo de la deserción. Esto es, muchos abandonan el judaísmo a causa de la ignorancia pues no poseen el conocimiento necesario para profundizar y comprender el propósito del cumplimiento de la Torá.

El precepto de *talmud Torá* está repetido varias veces en la Torá:

Parashat **Vaethanan**, Deuteronomio 6: 6 - 7):

Y estas palabras que Yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón, y las repetirás a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y al acostarte, y cuando te levantes.

Parashat **Ekev**, Deuteronomio 11-19:

**ולמדתיכם אתם את בניכם לדבר בם
בשבתיך בביתך ובדרכך ובשכבך
ובקומיך**

Y las enseñaréis (Mis palabras) a vuestros hijos, hablando de ellas cuando te sientes en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes, y cuando te levantes.

Parashat **Vayelej**, Deuteronomio 31-12:

**הקהל את העם האנשים והנשים
והטף ונגד אשר בשעריך למען
ישמעו ויקדו ויראו את ה' אלהיהם
ושמרו לעשות את כל דברי התורה
הזאת**

Harás congregar al pueblo, hombres, mujeres y niños, y tus extranjeros que estuvieren en tus ciudades, para que oigan y aprendan y teman al Eterno vuestro Dios, y cuiden de cumplir todas las palabras de esta ley;

La obligación de cumplir este mandamiento está repetida muchas veces en el Talmud lo que demuestra su gran importancia. El Talmud iguala el estudio de la Torá con todos los demás mandamientos. Leemos en la Mishná, Masejet Peah 1-1:

Estos son los mandamientos cuyo límite la ley no fija: 1) El ángulo del campo (para que los pobres puedan recoger el exceso). 2) La ofrenda de los primeros frutos. 3) El comparecimiento al Templo. 4) Actos de compasión, guemilut hasadim, como benevolencia, amabilidad y caridad. 5) El estudio de la Torá. Estos son los mandamientos por los cuales practicándolos el hombre goza del fruto o interés en este mundo mientras que el capital le espera en el mundo futuro. Ellos son: bonrar padre y madre, practicar la beneficencia, visitar a los enfermos, dar hospitalidad a los forasteros, comparecer temprano en la sinagoga, propagar la paz entre los hombres y entre marido y mujer, pero por encima de todos estos mandamientos está el estudio de la Torá.

En nuestras oraciones de la mañana repetimos este párrafo de la Mishná empezando con **אֵלֹהֵי דְבָרִים שְׂאִין לְהֵם שְׁעוּר** (Estos son los mandamientos que no tienen limitaciones) y terminando con las palabras **וְתִלְכוּהָ תוֹרָה כְּנֶגְדְּכֵם** [Y el estudio de la Torá sobrepasa a todos (los mandamientos).]

Esto no es porque el conocimiento es una gran virtud sino porque el conocimiento es la base y condición de la verdadera rectitud. El estudio de la Torá se considera excelso porque conduce a las buenas acciones.

En relación con el cumplimiento de los mandamientos que no tienen límite, la terminología talmúdica introduce los conceptos de **חַיִּיב מִצְוָה** y

קַיִּים מִצְוָה (*biyub mitzvá y kiyum mitzvá*). El primero se refiere a la obligación de cumplir un mandamiento. El segundo se refiere a la realización de un acto que se relaciona con la voluntad de Dios. **חַיִּיב מִצְוָה** es obligatorio mientras que **קַיִּים מִצְוָה** es voluntario. Chaim Zimmerman ofrece una explicación de la diferencia entre ambos en su obra **Torá y lógica**:

Uno debe dar una décima parte de sus ganancias a los pobres según el mandamiento de Zedaká. Sin embargo, si uno da más de una décima parte, cumple con este mandamiento, aunque no está obligado a dar más. No es castigado si no da más del diez por ciento, pero si da más, cumple una mitzvá y será recompensado por Dios. Este acto voluntario, por encima del biyub es el kiyum ba-mitzvá.

Como vemos, la práctica del *biyub* es el mínimo en la obligación de la Torá. El *kiyum* constituye el cumplimiento más allá de la obligación por lo que no tiene límites. Lo mismo ocurre con el estudio de la Torá. Esto significa que cada minuto que uno estudia Torá realiza un *Kiyum mitzvá*. Todo esto se refiere al cumplimiento de los mandamientos que no tienen límite, como estudiamos en la Mishná, Peah 1: 1. Esto no se aplica a los demás mandamientos.

Mencionamos antes que el cumplimiento del mandamiento de estudiar la Torá es de máxima importancia pero es muy descuidado por muchos. Puesto que el estudio de la Torá es el más importante de todos los mandamientos, la tradición judía considera su omisión como el mayor pecado. Nuestros Hajamim nos advierten contra el descuido del estudio de la Torá. El rabino José Faur manifiesta en su obra **Espiritualidad judía: No hay pecado más degradante que no estudiar la Torá y no hay mitzvá más sublime que dedicarse a su estudio.**

Los rabinos del Talmud establecieron que el estudio de la Torá es superior a las oraciones como leemos en Masejet Meguilá 27a donde manifiestan que una sinagoga (*Bet ba-keneset*) puede ser destruida para fabricar un *Bet ba-midrash* (Casa del Estudio de la Torá). También legislaron que el estudio de la Torá es más importante que la ofrenda de sacrificios en el Templo (Erubin 63b).

El judaísmo tradicional ha elevado el estudio de la Torá al más alto grado de devoción y experiencia religio-

sa. La literatura rabínica a través de los tiempos insiste en términos de gran reverencia en el mérito de cumplir este mandamiento, es decir, de estudiar y propagar la palabra de Dios.

La Torá es la esencia del judaísmo. Su propósito es elevarnos a un nivel alto de perfección. Por este motivo, debemos estudiar para aumentar nuestro conocimiento, ampliar nuestros horizontes mentales y agrandar la comprensión de sus enseñanzas. **Pirké Avot** (1 - 2) resalta la importancia de la Torá:

שמעון הצדיק היה משניי הנקט הגדולה
הוא היה אומר: על שלשה דברים העולם
עומד: על התורה, (על העבודה, ועל
גמילות חסדים.

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Él solía decir: El mundo se sostiene sobre tres cosas: 1) la Torá 2) el servicio de Dios y 3) actos de compasión.

De estos tres pilares, la Torá ocupa el primer lugar. Debemos estudiar la Torá para conocer exactamente lo que Dios exige de nosotros (primer pilar, *Torá*). Entonces podemos saber porqué y cómo debemos servir a Dios y así cumplir Su voluntad (segundo pilar, *avodá*) y practicar actos de compasión (tercer pilar, *guemilut basadim*) que es la fundación de las relaciones entre el hombre y su prójimo como afirma Maimónides en la Sección Peah 1:1 de su **Comentario a la Mishná**.

Desde el punto de vista del judaísmo, estudiar es equivalente a estudiar Torá. Estudiar en la vida judía es parte de la devoción. Donde no existe estudio además de las oraciones, sobreviene la decadencia del judaísmo. Todos los conceptos de nuestra vida se encuentran en la Torá, si los buscamos con asiduidad, como leemos en **Pirké Avot** 5-25:

בן בג בג אמר: הַפּוֹד בָּהּ
וְהַפּוֹד בָּהּ . דְּכֹלָהּ בָּהּ

*Ben Bag Bag decía: Trabaja
(en la Torá) una y otra vez
porque todo se halla en ella*

Estudiando continuamente descubriremos nuevos aspectos y perspectivas cada vez que repasamos. La Torá

es una guía completa para la vida. Toda la sabiduría del mundo está contenida en ella. Es decir, que estudiando Torá descubriremos siempre algo nuevo. Debemos estudiar constantemente pues como Maimónides afirma (Hiljot Talmud Torá 1-10):

Uno que cesa de estudiar, olvida.

Leemos en Proverbios 3-18:

עץ חיים היא למחזיקים
בה ותמקיה מאשר

*Ella (la sabiduría, es decir,
la Torá) es un árbol de vida
a los que la retienen.*

El estudio de la Torá ha permitido la supervivencia del judaísmo. Estudiamos en el Midrash Vayikrá Rabbá 25-1:

*Dios dijo a Moisés: Dí a Israel:
'Hijos míos, estudien la Torá y
no necesitarán temer a ninguna
nación'.*

Estudiamos en el Talmud, Seder Nashim, Masejet Guitin 56a y 56b que cuando Jerusalén estaba sitiada por los romanos poco antes de la destrucción del segundo Templo, Rabbi Yohanan Ben Zakkai logró salir de la ciudad. Se presentó al general Vespasiano al que dijo "Vive Domine Imperator!". El dirigente militar del ejército romano dijo que él no era el emperador. Rabbi Yohanan profetizó que iba a ser emperador pues "el Templo será destruido por un rey" (Isaías 10:34). Tres días después llegó un mensajero diciendo que Nerón había muerto y Vespasiano había sido proclamado emperador de Roma. Vespasiano concedió al rabino cualquier petición que deseara. Sabiendo que Jerusalén iba a ser destruida, Rabbi Yohanan solicitó permiso para el establecimiento de una academia rabínica (Yeshivá) en Yavné. La petición le fue concedida. Esta Yeshivá mantuvo vivo el estudio de la Torá y salvó al judaísmo de la destrucción. El estudio y la práctica de la Torá contribuyeron a la supervivencia del pueblo judío manteniendo la unidad nacional.

REFERENCIAS

1. Alcalay, Reuben: THE COMPLETE HEBREW-ENGLISH AND ENGLISH-HEBREW DICTIONARY. 3 volumes. Massadah Pub. Company. Jerusalem, 1981.
2. Amsel, Nahum: THE JEWISH ENCYCLOPEDIA OF MORAL AND ETHICAL VALUES. Jason Aronson inc. Northvale, NJ, 1994.
3. Bahya Ibn Pakuda: SEFER HOBOT HALEBABOT (Duties of the Heart). Two volumes. English translation by Moses Hyamson. Feldheim Publishers. Jerusalem 1970.
4. Benmaman, Joseph D.: "El mandamiento de estudiar la Torá". Conferencia dictada en la sinagoga Tiferet Israel. Caracas, 28 de Agosto de 1984.
5. Biron, Rami: Comunicación personal. Marzo, 1999. Charleston, South Carolina, USA.
6. Blech, Benjamin: UNDERSTANDING JUDAISM. Jason Aronson. Northvale, NJ, 1992.
7. Donin, Hayim Haley: TO BE A JEW. Basic Books. New York, 1990.
8. Douglas, Kirk: CLIMBING THE MOUNTAIN. MY SEARCH FOR MEANING. Simon & Schuster. New York, 1997.
9. Faur, Jose: ESPIRITUALIDAD JUDÍA. Tesis doctoral. Barcelona, España, 1961.
10. Frieman, Shulamit: WHO'S WHO IN THE TALMUD. Jason Aronson Inc. Northvale, NJ, 1995.
11. HADASSAH MAGAZINE. Volume 79, # 2. New York. October 1997.
12. Halevi, Yehuda: BOOK OF KUZARI. Translated by Hirschfeld from the Arabic. Pardes Publishing House. New York, 1946.
13. HeChasid, Yehudah: SEFER CHASIDIM. Translated by Avraham Yaakov Finkel. Jason Aronson. Northvale, NJ, 1997.
14. Hertz, Joseph H.: PIRKE AVOT (Sayings of the Fathers). Copyright 1945. Behrman House, Inc. New York. USA.
15. Hilsenrad, Zalman Aryeh: "The Greatest sin: Neglect of Torah Study". The Jewish Press, New York, Friday, April 19, 1991.
16. Samson Raphael Hirsch: SIDDUR TEPHILOT ISRAEL (The Hirsch Siddur). Pirke Avot. Feldheim Publishers. New York, 1972.
17. Leibowitz, Nehama: STUDIES IN THE PENTATEUCH. (6 volumes) Translated by Aryeh Newman. World Zionist Organization. Department for Torah Education and Culture. Jerusalem, Fourth revised edition, 1981.
18. Leibowitz, Nehama: TORAH INSIGHTS. Eliner Library. The Joint Authority for Jewish Zionist Education. Department for Torah and Culture in the Diaspora. Jerusalem, 1995.
19. Levi, Yehudah: TORAH STUDY. Philipp Feldheim, Inc. Jerusalem - New York, 1990.
20. Lindenblatt, Rabbi Chaim: Comunicación personal. Enero 1999. Charleston, SC, USA.
21. Luzzatto, Moshe Chayim: Derej Hashem (The Way of God). Feldheim Publishers. Jerusalem - New York, 1983.
22. Maimónides: HILJOT TEFILAH (Sefer Hamaddah). Feldheim Publishers. Jerusalem - New York, 1974.
23. Maimónides: GUIDE FOR THE PERPLEXED. Dover Publications Inc. New York, 1956.
24. Maimónides: HILJOT TALMUD TORÁ (Sefer Hamadda). Feldheim Publishers, Jerusalem - New York, 1974).
25. Maimónides: SEFER HA-MITZVOT (The Book of Commandments). The Soncino Press. London and New York, 1967.
26. MIDRASH RABBAH. (10 volumes). The Soncino Press. New York, 1983.
27. Nachshoni, Yehuda: STUDIES IN THE WEEKLY PARASHAH. 5 volumes. Mesorah Publications Ltd. New York, 1988.
28. Nahmanides: TORAT HASHEM TEMIMA (The Law of the Eternal is perfect) Chapter II of Ramban's WRITINGS AND DISCOURSES. 2 volumes. Translated by Charles Chavel. Shilo Publishing House Inc. New York, 1978.
29. OLAT TAMID. Seder Tefilot. Libro de oraciones. Minhag Sefardi. En hebreo. Publicado por Shelomo Bilforti y Asociado. Livorno, 1893.
30. PIRKE AVOT (ETHICS OF THE FATHERS). Anthologized by Moshe Lieber. Mesorah Publications Ltd. New York, 1995.
31. Rashi: PENTATEUCH WITH RASHI COMMENTARY. Translated by Rosenbaum and Silberman. Published by the Silberman family. Jerusalem, 1973.
32. Scheinbaum, Rabbi A. Leib: PENINIM ON THE TORAH. Published and distributed by Peninim Publications in conjunction with "The Living Memorial" A project of the Hebrew Academy of Cleveland, Ohio, USA. Adar 5759 (1999).
33. Schmuevitz, Chaim: REB CHAIM'S DISCOURSES. Mesorah Publications Ltd. New York, 1989.
34. Shlomo, Obadiah: COMMENTARY ON THE TORAH. Mesorah Publications Ltd. New York, 1987.
35. Sherwin and Cohen: HOW TO BE A JEW. Jason Aronson. Northvale, NJ, 1992.
36. SHIUREI HARAV. A compilation of the public lectures of Rabbi Joseph B. Soloveitchik. Edited by Joseph Epstein. Ktav Publishing House Inc. Hoboken, NJ, 1994.
37. SIDDUR KOL YAAKOV The ArtScroll Siddur. Minhag Ashkenaz. Second Edition. Mesorah Publications Ltd. New York, 1990.
38. Silverman, William: THE SAGES SPEAK. Jason Aronson Inc. Northvale, N.J. 1995.
39. THE SONCINO TALMUD. Version II. (The CD - Rom Judaic Classics Library) includes Talmud and Bible in Hebrew and English. Davka Corporation. Chicago, 1997.
40. Talmud Berajot. Eshkol J. Heinfeld Ltd. Jerusalem, 5738.
41. TANACH. The Stone Edition. Mesorah Publications Ltd. New York, 1996.
42. Zimmerman, Chaim: TORAH AND REASON. Hed Press Ltd. Jerusalem, 1979.

Shlomó Avayou

Soy un poeta israelí, de expresión hebrea y origen judeoespañol. La antigua y empobrecida judería de Esmirna, fue entre 1939 y 1949, mi mundo. Un ambiente minoritario y reducido de habla ladina en un país nacionalista donde, hasta en la escuelita judía se enseñaba todo en turco. Desde 1949, vivo en Israel, ambiente hebreo rodeado por un océano árabe. La siguiente selección de mis poemas registra, así espero, algo de estas vivencias.

Estamos hechos por nuestras culturas y al mismo tiempo las hacemos... es verdad, y a pesar de todo, somos, podemos ser libres, cambiar no sólo nuestro destino, sino a nosotros mismos.

Vivimos entre la predestinación y el libre albedrío. Para mi cultura la predestinación tiene gran peso. En lo que se refiere a mi vida cultural, a mi cosmovisión, le doy al libre albedrío un papel un poco más tangible...

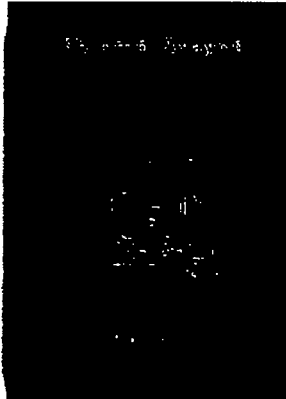
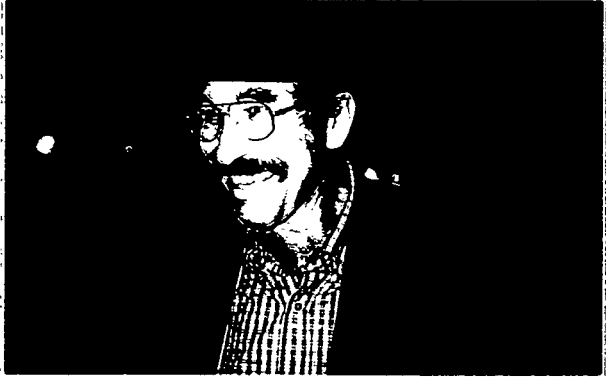
Turquía e Israel: dos mundos nada estables, nada tranquilos. Los sanguinarios Balcanes por una parte, y por la otra el dolido y torturado Medio Oriente... Ambos ambientes poblados por un abigarrado mosaico de elementos humanos... mucho odio, intolerancia, miedos ancestrales y pesadillas, demasiado pasado que casi no deja lugar al presente...

Hace unos años, de visita a Estocolmo, me encontré con escritores turcos ahí exiliados. Tanto ellos como yo nos sentíamos ajenos a esa Suecia, con su tranquilidad pacífica... como contraste a nuestra región.

He hecho peregrinaje, no turismo, a España, la medieval y la contemporánea...

También Jerusalén ha estado en mi camino, en lugar de decir Israel, la Celeste idealizada y la Terrestre, con sus amargas luchas interiores y sus eternas guerras exteriores; en 1958 me voy al ejército, en 1993 dejo de servir como reservista, toda una vida...

Poesía



Entre los días 12 de mayo y 23 de junio de 1.999, tuvo lugar un ciclo de

"Tertulias Literarias con el poeta Shlomó Avayou", organizadas por el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, cuyo tema principal fue la Literatura Hebrea y Sefardismo.

En el marco de dichas tertulias, el poeta israelí de origen judeoespañol ofreció al público un recital de su poesía. A continuación exponemos la introducción realizada por el autor, así como la selección de sus poemas. Caracas, día miércoles 19 de mayo de 1999 Asociación Israelita de Venezuela

Mi única novela *El último niño de la Judería*, esa sensación de ser el último mohicano, mundos que mueren, otros que nacen, en ambos casos, dolores y sangre...

Judíos o árabes, turcos o griegos, musulmanes o cristianos...

-¿Quiénes somos nosotros contra el tiempo?- pregunta uno de mis poemas.

Prefiero despedirme con *Polvo estelar*, poema de amor, lo único que puede salvarnos... El poco amor que nos tocó es lo único que importa...



Vagabundeo

Soy inmigrante de los demás.
Hoy nadie logra vivir donde nació,
muy pocos eligen dónde morir.

Al parecer, haga lo que haga,
no traicionaré mi procedencia:
la inquietud y el desarraigo
siempre serán mi hogar.

Busco y cortejo el consuelo
siempre en territorio hostil.
Si el exilio es inevitable,
¿por qué anhelo un jardín?

Vengo del miedo, y de aquí
a él me voy. Ya no recuerdo
dónde nací, o dónde muero.
Toda mi vida, toda mi vida – vagabundeo.

Demasiado cerca de Troya nació

Tardó demasiado en sublevarse Laukuon
para poder salvar a su querida Troya,
lo que se tramó, hasta por los mismos
dioses, en su contra. Ignorando aún
aquellas sierpes acuáticas asquerosas.
Sabido es, buitres atraen los moribundos,
y no es lo esencial de mi historia.
Desde la alta atalaya hacia el horizonte
marino, contemplo el crepúsculo,
sintiendo, allende lo humano, consuelo,
un soplo de belleza extraña que roza
la melancolía mocosca del caracol.

Enseñanza materna y paterno consejo,
¡Qué fatalidad! ¡Tiranía asiática, oriental!
Maestros míos, que debían liberar,
y eligieron el servicio del poder...
¡He aquí, yo, con mis propias manos,
abriendo puertas a ese caballo traidor!



La Paloma

¿Finalidad? Ficción, invento de alma en pena,
delirio de soledad dura en plena pesadilla.

Mirad al dormido, presa de túneles
(aún secreta sólidos, gases y líquidos).

La expulsó del arca su cuervo mundo
todavía extraviado, entre muerto y podrido.

Alta marea de maligno fuego, como si fuera
uno de los feroces volcanes de la tierra.

Al apaciguarse su cólera, copiando las últimas fuerzas,
sobre aguas perversas, soñando, va la paloma.

Estoraques en el silencio de Umea

Tienen tiestos en el pedestal de la ventana
y cortina de encaje. Toda una casita de muñecas.
En el corazón de la noche polar,
los relajados en este sereno atardecer,
mentira blanca, no guardan sacrificios.
¿Será que mi alma extraña la tiniebla?
¿Por qué este afán de noche arrasadora?
Confiados pájaros polares reposan
sobre témpanos de hielo arrastrados por el abatido río
que se precipita a la marina muerte glacial.

Una ceremonia de abetos y pinos
envuelve a la cabaña con estéril encanto.
El ocaso suspendido es una espada oscilante
mientras una tristeza densa ansía la devastación final.
Aislados, unos niños saltan la cuerda
en el cercado de su perdida casa,
ignorando lo que mi corazón amargo profetiza:
una avalancha súbita, temeraria, que nos derribará,
nos hará sangrar el alquitrán de la nostalgia,
la resina cáustica de los deseos no cumplidos.



Magna Hellas

¡Bizancio! - pisando estaban, tan cerca de tus puertas, el umbral!
Contemplando tus suaves cúpulas, Hagía Sofía, sacra catedral.
Y el trono del Rey Constantino - ¡ya un sueño para realizar!
¡Ay, visión de Magna Hellas! ¡Aquella corona de Gracia Real!

Yo, que no soy griego, tampoco tengo relación filial.
Yo, que nací en el año 17, después de su destrucción final -
escucho aún algunos de sus himnos orgullosos de batallar:
¡Tan deseada tú, Magna Hellas,! ¡ Amada corona de Grecia Real!

Los torrentosos barrancos de Anatolía arrastran al ejercito leal,
y de sangre enrojece en Esmima el mar
Éfeso y Pérgamo, Sardes y Magnesia - perdidas ya para la eternidad.
¡Ay calavera de Magna Hellas! ¡Corona espinosa de Gracia Real, ay!



Torquemada , hermano mío

¡Demasiado embeleso pervierte el amor!
Ví en la catedral la encapuchada sombra
de tu hábito implorante, y también entre los arcos
de Segovia angustiosamente tristes.

Mi ardiente alma judía enigmáticamente
herética persigue la mariposa nocturna.
Y tú insistes, con el más terrible instinto,
en purificar mi cuerpo con azotes de fuego.

¿Quién conoce mejor el ansia de tu alma,
oh verdugo – afligido adversario –
mejor que tu hermano, la víctima? Vigilas
mi caída, acechas el más leve desliz.

Nadie me presta atención, brizna
evadida de una tribu asimilada-perdida
en el asfalto amargo de urbes sin bondad divina.
¿Qué más da si soy judío o cristiano? ¿Qué más da?

La quemadura de la ortiga

Tiendas de madrugada ennegrecida.
Campamentos A,B,C, en Be'er la'cov.
Cruel invierno del cuarenta y nueve.

Alambre de púas. Hacia las alturas
buscan crecer los yuyos salvajes.
Naranjales del pavor. Cipreses acechantes.

La planta silvestre creciendo en el umbral
de nuestra tienda. Al primer contacto
con ella se contrae la piel tierna.

Se derrama desde las alturas una voz.
Treinta años de lejanía y aún se oye:
"¡Achtung! ¡Achtung!" ladra el altavoz.

Sobre las telas de la tienda azota
lluvia extraña. Al amanecer huellas
de los chacales que se lamentaban en aullidos.



La traición de los bárbaros

Nos desertan los bárbaros para acompañar
a nuestros sagaces y amargados adversarios.
Bajo la muralla alzan el nombre de su caudillo.
Agitan puños en las plazas, ante las puertas
braman gestos indecentes, provenientes de algún
bosque de neblina. Oriundos del tenebroso monte.

Solamente ahora se nota su horrorosa fealdad,
tan contraria a nuestra obvia belleza.
Agobiados por la cultura, agotados hasta
la castración nos ha ablandado el razonar.
Solamente nosotros los conocimos, supimos frenar
sus salvajes tendencias. Nuestra luz los iluminó.

Les conviene a los bárbaros vivir bajo nuestro amparo.
Los tratábamos con paciencia y demasiada comprensión.
Mucho de nuestro oro fino sobornó sus corazones,
los corazones de sus ancianos sedientos de lucro.
Se notaba su inocente deseo de asemejársenos,
de imitarnos como en el juego de monos.

Estando nuestro sol en el apogeo – antes de caer
cual toro derrumbado – que muchos codician su cuero –
muy poderosa fue la mano de nuestro jefe,
(Él sabía como tratarles, el Magnánimo).
Cómo lo proclamaron Rey, incluso Mesías, dando
su nombre a sus hijos varones, a sus primogénitos.

Cuervos malagradecidos, a arrancar los ojos
se atreven los plebeyos, hijos de sirvientas.
Piensan los tontos que nuestros rivales los
integrarán en su bando, les invitarán a su mesa.
Nosotros, los magnates, cargados de misión,
hemos logrado suavizar su cruda naturaleza.

Ya dejarán la cuadrilla de nuestros adversarios
con sus manos en la cabeza, como signo de lamento.
Ya vendrán a pedir nuestro buen amparo y los
recibiremos a nuestro servicio con compasión.
Sus chozas, que aún expelen mal olor, las guardaremos
hasta aquel día en que regresarán arrepentidos.

Polvo estelar

Doy fe de ello.
Al tocamos el dedo de Dios
nos convertimos
en amor proverbial:
Cuerpo en alma, alma en cuerpo –
una sola carne, zarza ardiente.

¿Qué más da si al abismo nos caemos?
¿Qué más da si en la horrible caída
nos transformamos en polvo estelar?

Sacra eternidad en un instante fugaz.
Se asombra el cielo al vernos,
cometas ardientes, ¡aléluya!





Enladinar* con muertos

A veces me despierto, presurosa mi alma, ¿adónde vas?
Se espeja la memoria con congoja hablándome.
Andando están los muertos, muertos de andar.

El tiempo que me viola, tenía, creo, que consolar.
Olvidado por el agua, con susurros el pozo habla
sombras y espíritus que todavía me conocen.
Dicen: Demanyanika, dicen: Demadrugada, dicen:
Sabahla**.

Sospechoso miro muerta la mi madre aparece peinándose
Cascadas de sueño su pelo viviendo va, cayendo ya.

Son las manos de Vida, la mi abuela, que afalagan***,
transparentes, mi cráneo. Soy niño rapado, frío.
Hay miedo de piojos en Talmud Tora, escuelita
quemada ya de la Judería. Aquí estoy envejeciendo.

Escucho las aguas – susurro de mis antepasados.
Aquel pozo seco sigue suspirando, cuando, súbito,
me despierto con temor, empapada alma, ¿adónde vas?

* Hablar en ladino ** El alba ***Halagan

Moliendo café

Una misión indescifrable, oculta en arrugas
cuneiformes me emitía el tacto de sus manos.
Rarísimas aves, aleteando con pasmo,
Traicionadas por el sentido de orientación,
sobre su nido revoloteaban ansiosas.
Eran las supervivientes de la tribu:
Clara Avayou, mi madre, la abuelita,
y aquel molinillo bronceado, al atardecer.
Era el hechizo de la piel de sus manos,
de las matriarcas, lo que me magnetizaba.
De repente, las imaginaba sacerdotisas
mixtureando el elixir al crepúsculo,

moliendo café.



Azulejo Armenio

Sobre mi cabegal flotan
mi padre Abraham y su hijo
amarrado al altar por devoción.
Entre la mano del uno
y la garganta del otro -
este título del sable árabe.
El vendedor armenio y su cliente
judío, ambos sonríen amargamente:
Hemos sentido en carne propia
que la leyenda del niño, al final
salvado – es una falsa promesa.
Pero entre nosotros
nunca ha reinado el amor.
Azulejos del sacrificio de Isaac
se venden especialmente a turistas
que frecuentan nuestra ciudad
entre una guerra y la otra.



leer

AKI YERUSHALAIM
Revista Kulturala
Djudeo-espanyola

Revista cultural judeo-española editada en Israel, tres veces al año. Este año son los veinte lo que cumple esta publicación dirigida por Moshe Shaul. Fundada en 1979 por el equipo de la Emisión judeo-española de Kol Israel (Radio Israel), es publicada actualmente por la asociación «Sefarad». Desde nuestra tribuna, las felicitaciones por sus veinte años de vida.



TIRYAKI

Con artículos en idioma turco y judeo-español, esta revista cubre el escenario judío en Turquía. Historia, literatura y folklore son algunos de los tópicos que se ofrece al lector.

Tunel, Kumbaraci Yosuku, 131
Beyoglu, Istambul, Turquía

P.O. B. 8175 Yerushalaim
91080 Israel
<http://www.trendline.co.il/judeospa/>
E-mail
judeospa@trendline.co.il

LOS MUESTROS

La voz de los sefardim-
La voix des Sepharades-
The Sephardic Voice

Los Muestrros es una publicación trimestral que investiga el universo sefardí, conteniendo además artículos de temática judía en general. Por distribuirse en toda Europa aunque es editada en Bélgica, contiene textos en francés, inglés, italiano y

Tiryaki

YOL 4 Sayi 31 AYLIK GAZETE DERGI 32 AYLIK 1999



A.A.J.F.T. Newsletter 32
American Association of Jewish Friends of Turkey, Inc.
1978 Madison / Road 20, Suite 20, Washington, DC, USA
Tel: 202-331-1111 Fax: 202-331-1112

In Celebration of the 75th Anniversary of The Republic of Turkey

LA VUESTRO

The New York Family and the Russian Diaspora

LOS MUESTROS 303
L'ETRE DE LA SEPARDIM
L'AVOIX DES SEPHARADES
THE SEPHARDIC VOICE

número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/ julio-septiembre 1999

maguen/escudo

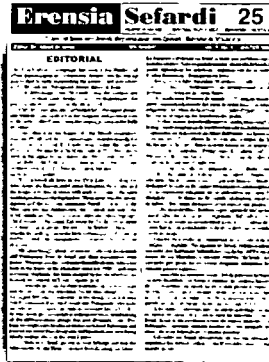
Llegan a nuestras oficinas publicaciones sefardíes de diferentes regiones, que quisiéramos poner a disposición de nuestros lectores. Ofrecemos una selección de algunas de esas revistas, todas respondiendo al afán de preservar una herencia de cultura, historia, vida y valores judaicos

judeo-español. Se anexa a esta revista un suplemento de Artes y Letras, publicado por el Instituto Sefardi Europeo, el cual contiene material informativo sobre libros, discos y películas de temática judía.

25 rue Dodonné, 1180
Bruselas, Bélgica
<http://www.sefarad.org>
E-mail:
moise.rahmani@sefarad.org



LA LETTRE SEPHARADE
Publicación francesa de Estudios Sefardíes, con artículos en francés y judeo-español. Uno de los más importantes y valiosos componentes del periodismo de temática sefardí. Contando con el señor Jean Carasso como



editor responsable, La Lettre Sepharade se publica trimestralmente. Comentarios de libros y revistas tanto antiguos como contemporáneos, dossieres sobre diferentes países europeos, así como secciones fijas, tales como Muestra Lingua, gastronomía y música

F-84220-Gordes-Francia

ERENSIA SEFARDÍ
Folleto publicado en inglés y judeo-español. La última edición contiene un calendario de hechos acaecidos en diferentes años, que marcaron una huella en el devenir de la vida judía en general y sefardí

en especial. Asimismo, un recuento de las últimas publicaciones sobre temática sefardí, y el «sitio sefardí», donde se reseña algún lugar histórico y representativo de la herencia sefardí.

Editor responsable: Dr. Albert de Vidas
46 Benson Place
Fairfield, Ct. 04630 U.S.A.
Website: <http://members.aol.com/erenzia/erenziasefardi.index.html>
E-mail: erenzia@aol.com
Erensia Sefardi está afiliada a A.A.J.F.T., American Association of Jewish Friends of Turkey, Inc.

A.A.J.F.T. NEWSLETTER
Boletín Trimestral de la Asociación Americana de Amigos Judíos de Turquía, dedicada a la tradicional alianza entre los Sefarditas y la nación turca. Historia, novedades, literatura y folklore, con artículos en inglés y judeo-español.

Editores: Zachary J. Lévy y Dr. Albert de Vidas
17 Grenfell Drive, Lake Success, Great Neck, NY 11020
Website: <http://members.aol.com/aaajt/friendsofturkey.index.html>
E-mail: AAJFT@aol.com

número ciento doce/segunda época/Tamuz-EIul 5759/julio-septiembre 1999

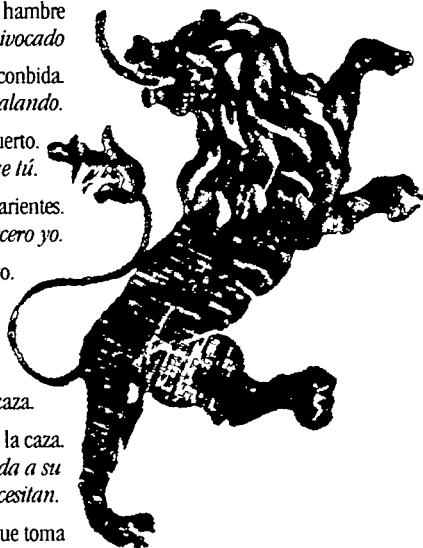
maguen/escudo

Refranes

sefardíes de Marruecos

RECOPILADO POR SARA FERERES DE MORYOUSSEF

1. A buena puerta te coyó el hambre
Nunca solicites nada en el lugar equivocado
2. Aisha no tiene que comer, huéspedes conbida.
Apenas tiene para sí misma y se la pasa regalando.
3. Al yudió y al huerco, no los metas en tu huerto.
No te fíes de quien parece más listo que tú.
4. Antes son mis dientes que mis parientes.
Un egoísta puro: primero yo, segundo yo y tercero yo.
5. Apartaisvos todos pa que pase yo.
Este va por quien se cree la crema y la nata.
6. Arreboltina de mares, ganansia de percadores.
Lo que es dañino para unos, beneficia a otros.
7. Candela en la plasa, tinieblas en caza.
8. Candil en la calle, oscuridad de la caza.
Estos dos nos muestran a una persona que descuida a su familia para dedicarse a quienes no lo necesitan.
9. Se cansa el que da, má no el que toma
Una crítica a los insaciables
10. No se hizo la miel pa la boca del asno.
No todo el mundo aprecia la delicadeza
11. A caza de tía, má no cada día.
No hay que abusar
12. Comites o no comites, a la meza te pusites.
Hay muchos remilgosos que se pierden la diversión por tontos prejuicios.



Del Refranero editado por Raphael Benacerraf de Paris



Maguén

escudo

Centro de Estudios
Sefardíes de Caracas **CESC**

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas
Asociación Israelita de Venezuela
Apartado Postal 3861
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la
Revista Maguén-Escudo a partir de

NOMBRE _____

DIRECCION _____

CIUDAD _____

CODIGO _____

PAIS _____

Adjunto cheque por U.S. \$50,00 (gastos de correo aéreo
incluidos), a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela.

Fecha

FIRMA _____



**Asociación Israelita
de Venezuela**

Centro de Estudios **CESC**
Sefardíes de Caracas

**BIBLIOTECA
POPULAR SEFARDÍ**

**CUENTOS ESPAÑOLES, DE SEFARAD
Y LOS SEFARDÍES/Adela Alicia Requena**
U.S. \$ 24,00/Bs. 6.000,00

MOSAICOS DE LA JUDAICIDAD
/León J. Benoliel
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

ROMANCES DE AYER Y DE HOY
/Rabi Jacob Benadiba
U.S. \$ 24,00/Bs. 6.000,00

¿SABÍA USTED QUE?
/Agnes y Jacob Carciente
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

DAVID DE LOS TIEMPOS/Ariel Segal Freilich
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

**VOCES JAQUETIESCAS/Alegria Bendayán
de Bendelac**
U.S. \$ 28,00/Bs. 6.000,00

**TETUÁN, EN EL RESURGIMIENTO JUDÍO
CONTEMPORÁNEO (1850-1870)**
/Juan Bautista Vilar
U.S. \$ 40,00/Bs. 10.000,00

**EL DESVÁN DE LOS RECUERDOS, CUADROS
DE UNA JUDERÍA MARROQUÍ/Abraham
Botbol Hashuel**
U.S. \$ 28,00/Bs. 10.000,00

**LA POBLACIÓN JUDÍA DE MELILLA
(1874-1936)**
/Jesús F. Salafranca Ortega
U.S. \$ 40,00/Bs. 10.000,00

**LOS JUDÍOS DE TÁNGER EN LOS SIGLOS
XIX Y XX/Mitchell Serels**
U.S. \$ 32,00/Bs. 10.000,00

**LARACHE, CRÓNICA NOSTÁLGICA/Sara
Fererres de Moryoussef**
U.S. \$ 22,00/Bs. 10.000,00

LA COMUNIDAD JUDÍA EN VENEZUELA
/Dr. Jacob Carciente
U.S. \$ 32,00/Bs. 18.000,00

**LA COMUNIDAD JUDÍA DE CORO
(1824-1900): UNA HISTORIA/Isidoro
Aizenberg (Bicón 1995)**
U.S. \$ 22,00/Bs. 18.000,00

**PRESENCIA SEFARDÍ EN LA HISTORIA
DE VENEZUELA/Dr. Jacob Carciente**
U.S. \$ 30,00/Bs. 18.000,00

AUTORES SEFARDÍES

HUELLAS DE UN PEREGRINO
/Abraham Botbol Hashuel
U.S. \$ 20,00/Bs. 10.000,00

**EDICIONES
ESPECIALES**

**DICCIONARIO DEL JUDEO ESPAÑOL
DE LOS SEFARDÍES DEL NORTE
DE MARRUECOS (JAQUETÍA)**
U.S. \$ 95,00/Bs. 36.000,00

Los precios mencionados en U.S. \$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo. PEDIDOS y CHEQUES a nombre de: Asociación Israelita de Caracas. Apartado de Correos 3861. Caracas, 1010-A Venezuela

número ciento doce/segunda época/Tamuz-Elul 5759/julio-septiembre 1999

maguen/escudo